El sentido del lugar

a sense of place

El sentido del lugar

a sense of place

Mauricio Rodas Espinel
Alcalde del Distrito Metropolitano de Quito

Pablo Corral Vega
Secretario de Cultura MDMQ

Patricio Guerra
Director (E) Centro Cultural Metropolitano

FUNDACIÓN ESTAMPERÍA QUITEÑA

Carina Suntaxi, Presidenta

COORDINACIÓN :
Victoria Proaño
Judith Long

CIRCLING THE SQUARE FINE ART PRESS:
Karen Adrienne, Directora

ELABORACIÓN DEL LIBRO DE ARTISTA:
Nina Ayala
Francisco Ormaza

CURADURÍA:
Sonia Kraemer, PhD

TRADUCCIÓN:
Janice Jaffe y Bowdoin College Spanish translation class:
Julián Anglada, Emily Kushner Salitan, Winston Antoine Jr.,
Sarah Levy, Bill de la Rosa, Meredith Ott, Catalina Gallagher,
Peter Powers, Marcella Jimenez, David Vargas

TRADUCCIÓN ECUADOR:
Sonia Kraemer, Francisco Porras

FOTOGRAFÍA:
Luc Demers, Javier Escudero

CENTRO CULTURAL METROPOLITANO

ÁREA DE INVESTIGACIÓN:
Patricio Guerra, Débora Mera

ÁREA EXPOSICIONES Y DISEÑO:
Francisco Morales, Patricio Ruales,
Mónica Ganchala, Jazmina Villacrés,
Silvia Villarreal

ÁREA DE COMUNICACIÓN:
Dayana Fuertes

ÁREA DE PATRIMONIO Y CONSERVACIÓN:
Clara Cabrera, Magdalena Boada,
Manolo Vaca, Mónica Castillo,
Fabian Aro

ÁREA ADMINISTRATIVO FINANCIERO:
Victoria Silva
Jesenia Portilla

Impreso en Ecuador
Printed in Ecuador










“El Sentido del Lugar/ A Sense of Place” es una propuesta artística centrada en el arte gráfico-grabado-estampa, que la Alcaldía del Distrito Metropolitano de Quito se complace en presentar a la ciudadanía en las salas del Centro Cultural Metropolitano. Integra a 32 artistas de Ecuador y Estados Unidos, convocados por la Fundación Estampería Quiteña y Circling The Square Fine Art Press de Maine, bajo el tema “Biodiversidad, Conexión de lo Local con lo Global. Bosques Húmedos”.

La muestra presenta tres obras de cada artista participante: individual, colectiva y de intervención conjunta entre artistas de los dos países.

Bienvenidos y bienvenidas.

Centro Cultural Metropolitano



De las postrimerías del bosque de los grabados que se bifurcan:

El Sentido del Lugar/A Sense of Place

Nubes a la deriva
Suspira el viento entre elogios del follaje
Laten los verdores acoplados
Silencio en las ramas,
los pájaros se han marchado

Sonia Kraemer

El proyecto "El Sentido del Lugar/ A Sense of Place" ha sido, por más de un año, un trabajo conjunto realizado entre la Fundación Estampería Quiteña y *Circling The Square Fine Art Press* de Maine, EUA con la participación de 32 artistas en total, representantes de los dos países. Todo comenzó a través de una convocatoria abierta para los miembros de cada taller, paralelamente en ambos países, a partir del tema: "Biodiversidad, Conexión de lo Local con lo Global. Bosques Húmedos" con el fin de entablar una interesante conversación bilateral y al mismo tiempo, plantear una exhibición del resultado de estos trabajos realizados en distintas técnicas de grabado y estampación. El fruto de esta propuesta derivó en 3 obras originales por cada artista participante sobre el tema en cuestión: una, para formar parte de una pieza colectiva, otra para intervención con un artista del otro país y una individual.

El título de la muestra puede prestarse para distintas interpretaciones: las acepciones de la palabra sentido son varias y complejas. Por un lado, tiene que ver con el proceso de percepción y reconocimiento de sensaciones, también con un sentimiento, en tercer lugar con la razón o entendimiento, y por último con una finalidad. Así, el Sentido del Lugar, puede dar pie a un intrincado juego semántico que va desde la teleología de ese espacio a la simple interpretación a partir de nuestros órganos receptivos del paisaje.

Grabar es dejar una huella de nuestro paso por el mundo. Todo lo que hacemos, desde tomar un café o ducharnos deja un rastro de nuestra presencia en este planeta, nuestra casa. Esos vestigios pueden ser seguidos y así es posible acercarnos a entender a un individuo, a una comunidad o a toda la especie. ¿Qué le interesa, qué consume, qué hace, qué es importante? Nuestra generación es quizás la más consciente de la ecología y del impacto que tiene su presencia, modo de vida y el uso que da a los recursos del planeta, sin embargo y a pesar de esto, el efecto potencial de nuestra huella de carbono es el más alto que ha existido en la historia de la especie, con consecuencias fatales para la biósfera.

Para la Real Academia de la Lengua Española la palabra “Grabar” significa hacer una incisión o abrir y labrar en hueco o en relieve sobre una superficie de piedra, madera, metal, etc., figuras o caracteres. Si lo miramos en un sentido amplio podríamos decir que el origen del grabado está en la prehistoria.

En términos más específicos el Grabado es una técnica artística para reproducir imágenes tallando -por medio de instrumentos cortantes, punzantes o de ácidos que atacan la superficie metálica- un dibujo invertido sobre una superficie dura y lisa, llamada plancha, ya sea labrándolo en relieve o en hueco. Dicha superficie se entinta y, apoyada sobre un papel, da como resultado una imagen impresa llamada “estampa” que puede ser reproducida cuantas veces se quiera o hasta que se deteriore la matriz.

Dentro del grabado existen dos categorías básicas: los realizados de forma fotomecánica, como las ilustraciones de periódicos y revistas o las reproducciones de obras de arte originales que se realizan con fines comerciales, y los creados a mano para reproducción limitada por medio de técnicas que requieren una capacidad artística y materiales especiales. Asimismo existen técnicas de estampación planográficas, tales como la serigrafía o litografía, entre otras, donde la imagen se reproduce a partir de un bastidor o una piedra como matriz sin cortar ni hacer incisiones.

La obra de arte constantemente ha sido susceptible de ser reproducida, copiándola, pero es sólo después de la aparición de la Xilografía cuando en la Edad Media en el mundo occidental (en China sucedió antes) por primera vez se pudo reproducir un dibujo de manera técnica, bastante antes que lo hiciera la imprenta con la palabra escrita. En la era de la reproductibilidad de la imagen (Benjamin, 1982), como técnica artística, el grabado y la estampación generan originales múltiples, sin embargo, hoy ante el desarrollo de las nuevas tecnologías de impresión y el arte digital, muchas veces hacer un aguafuerte puede parecer algo profundamente complejo y artesanal y es probablemente un camino en extinción, tal como sucede con las selvas y los bosques. Para muchas personas no tiene sentido desarrollar esas complejas técnicas que exigen del artista una inmersión completa cuando la tecnología hoy nos ofrece muchas y fáciles maneras de reproducir la obra a través de distintos aparatos…sin embargo, y a pesar de todo, el grabado persiste. Hay una nostalgia y un dejo de autenticidad en el paso por el tórculo.

Geografías dibujadas por el sol:

Aunque Ecuador es un país relativamente pequeño en área, en él se encuentra una increíble diversidad y riqueza natural, hoy, más que de biodiversidad, se habla de hábitats megadiversos. Si bien existe una enorme variedad de vida, hay que entender que en realidad toda esa pluralidad forma parte de un todo. Son intrincadas relaciones las que unen esa cadena de la subsistencia.

La selva es la biblioteca de la Naturaleza, una de las formas en la que se manifiesta el infinito en perpetua transformación. En ella están representadas las más disímiles especies, las cuales forman una trama exquisita y compleja que teje un equilibrio intrínsecamente delicado.

Cuando tenemos la oportunidad de visitar un bosque primario, al principio parecemos ciegos, no vemos nada, necesitamos de un guía, un lazarillo que nos enseñe a descifrar y a interpretar ese espacio natural. Para ser apreciado el bosque requiere ojos y oídos experimentados y de nuestra curiosidad innata. Sólo quienes han convivido de cerca con los bosques húmedos pueden comprender algo de los compases y temblores de energía que surcan sus venas y también a aprender a sentir su vulnerabilidad.

Trágicamente, lo que aún queda de selva en este pequeño rincón del mundo se encuentra en peligro inminente de desaparecer. La infausta presencia de recursos naturales no renovables, en particular del petróleo, que se encuentra en el subsuelo del bosque tropical ha sido la causa para colonizar y hacer vías de acceso a ese laberinto absolutamente verde. El impacto de la extracción petrolera y el asentamiento de nuevas poblaciones van a terminar con la escasa selva virgen que nos queda. Esa visión extraccionista (sic) sólo piensa en los beneficios económicos a corto plazo y jamás se cuestiona la obligación moral de un Estado efímero frente a los millones de años de evolución que tenemos frente a nuestros ojos y que es el legado para el futuro.

Sonia Kraemer (Mar del Plata, 1976) es Doctora en Historia del Arte (Universidad de Salamanca), también ha realizado una Maestría en Filosofía China (Universidad San Francisco de Quito en cooperación con la Universidad de Beijing), una Especialidad en Lenguas y Culturas de India e Irán antiguos (Universidad de Salamanca) y una Licenciatura en Letras, mención Historia del Arte (Universidad de los Andes). Actualmente es curadora y trabaja como profesora e investigadora en la Universidad San Francisco de Quito (USFQ).

Bibliografía

Walter Benjamín. “La obra de arte en la época de la reproductibilidad técnica”, en Discursos Interrumpidos I. Madrid, Taurus, 1982.

In the Final Stages of the Printmaking Forest of Forking Paths:

El Sentido del Lugar/A Sense of Place

Clouds adrift
Wind whispers, the foliage sings praise
The greens keep a close beat
Silence in the branches,
the birds have gone away

Sonia Kraemer

The project "El Sentido del Lugar/ A Sense of Place" is a collaborative enterprise in which a total of 32 artists from the Fundación Estampería Quiteña (Quito Printmaking Foundation) in Ecuador and *Circling The Square Fine Art Press* of Maine have been engaged for more than a year. It all began with an open invitation sent simultaneously to the members of both studios to respond to the theme: "Biodiversity. Connecting Local and Global. Rainforests." The goal was to initiate an interesting shared conversation and also design an exhibition of the works to be carried out using different engraving and printmaking techniques. The result of this proposal was the production of three original works by each participating artist on the topic in question: one to form part of a collective piece, one individual work, and one that would be added to by another artist from the other country.

The title of the exhibition can be interpreted in different ways: the definitions of the word sentido (sense) are complex and varied. First, it has to do with the process of perception and recognition of sensations, second, with feeling, thirdly, with reason or understanding, and, finally, with purpose. Thus, "A Sense of Place" can elicit an intricate game of semantics ranging from the teleology of space to simple interpretations based on our organs' receptive responses to landscape.

To engrave is to leave a trace of our passage through the world. Everything we do, from drinking a cup of coffee to taking a shower leaves a mark of our presence on this planet, our home. By tracing these vestiges it is possible to gain an understanding of an individual, a community, or the entire species. What interests them, what do they consume, what do they do, what matters to them? Our generation is perhaps the most conscious of ecology and of the impact of our presence, of our lifestyle and of how we use the planet's resources. However, despite this, the potential impact of our carbon footprint is the highest it has ever been in the history of humanity, with fatal consequences for the biosphere.

According to the Royal Academy of the Spanish language the word “grabar” (engrave) means to make an incision or opening on the surface of rock, wood, metal, etc., and to create figures or characters by carving in relief or by cutting grooves. If we interpret the word more broadly, however, we could say that engraving has its origins in prehistory.

In more specific terms, engraving is an artistic technique for reproducing images by incising in relief or cutting grooves. By means of sharp or cutting instruments or with acid that attacks a metallic surface, an inverted picture is created on a hard, flat surface called a plate. The surface is then covered with ink, and, when pressed onto a paper, produces an image called an “estampa” or print that can be reproduced as many times as desired or until the matrix deteriorates.

Two basic categories of engraving exist: those that are created photomechanically, such as illustrations in newspapers and magazines, or to reproduce original works of art for commercial purposes; and those created by hand for limited reproduction, using techniques that require artistic training and special materials. We also have techniques for printing on a flat surface (planographic printmaking), such as serigraphy or lithography, among others, where the image is produced using a silkscreen frame or stone for the matrix, without carving or making incisions.

Works of art have always been susceptible to reproduction or copying, but it wasn't until the appearance of xylography or woodcut technique in the Middle Ages in Europe (at an earlier date in China) that, for the first time, the western world was able to reproduce a drawing by technical means, well before the printing press accomplished the same feat with the written word. In the age of mechanical reproduction of the image engraving and printmaking as an artistic technique generate multiple originals. Today, with the development of digital art and new technologies for printing, making an etching can often seem like an extremely complicated and artisanal process, one that is likely on a path to extinction, just like our forests and jungles. For many people it makes no sense to develop these sorts of complicated techniques that require such intense training and dedication by the artist when technology offers us so many and such easy means for reproducing work with the help of different machines. However, in spite of it all, printmaking remains. There is sense of nostalgia and a taste of authenticity in using the intaglio press (Benjamin, 1982).

Geographies drawn by the sun:

Although Ecuador is relatively small in size, it contains incredible diversity and natural wealth. Today, in addition to biodiversity we talk about mega diverse habitats. If indeed we have an enormous variety of species, it must be understood that this plurality is all part of a single whole. Intricate relationships connect everything in this chain of subsistence that is our home.

The jungle is Nature's library, one of the ways in which we perceive the infinite in a process of perpetual transformation. We see the most dissimilar species represented in Nature, all forming an exquisite and complex string of connections that weave an intrinsically delicate web.

When we have the opportunity to visit a rainforest, at first we feel blind; we can't see a thing, and we need a guide to teach us to decipher and interpret this natural space. To be appreciated, the forest demands experienced eyes and ears and innate curiosity. Only those who have lived in close proximity to the rainforest and understand something of the rhythms and tremors of life that course through its veins can truly comprehend it, and in the process they also learn to feel its vulnerability.

Tragically, what little remains of the jungle in this small corner of the world faces the threat of imminent disappearance. The unfortunate presence of nonrenewable natural resources, particularly petroleum, found in the understory of the tropical rainforest, has been the cause of colonization and the creation of access roads through this perfect green labyrinth. The impact of petroleum extraction and the establishment of new towns will eliminate the scarce virgin forest that remains. This extractionist vision focuses only on short-term economic benefits. It never stops to consider the moral obligation of an ephemeral State to the presence of millions of years of evolution that is right before our eyes and is also our legacy for the future.

Sonia Kraemer (Mar del Plata, 1976) has her Ph.D. in Art History from the University of Salamanca, Spain, and earned a Master degree in Chinese Philosophy from University of San Francisco in Quito in cooperation with the University of Beijing, she got a Diploma in Languages and Cultures of Ancient India and Iran at the University of Salamanca, and did her BA in Art History, at the University of the Andes. Currently she is a curator, professor, and researcher at the University of San Francisco in Quito (USFQ).

Bibliography

Walter Benjamín, "The Work of Art in the Age of Mechanical Reproduction," in Illuminations: Essays and Reflections (New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc. 1982), 217-252.

¿Qué puede hacer un grupo de artistas para llamar la atención, al pensamiento y a la acción de las complejas situaciones sobre el cambio climático y la sostenibilidad? La respuesta está en el poder de una voz colectiva que trae a las personas separadas por unas pocas millas o miles de millas a un diálogo acerca de estas preocupaciones.

Esto es lo que sucedió con los artistas del *Circling the Square Fine Art Press* en Gardiner, Maine y de la Estampería Quiteña en Quito, Ecuador. Los artistas usaron su inteligencia, ingenio, habilidades y visión para interpretar, comentar, alentar e inspirar empatía, acción y cambio.

No es sorprendente que los grabados en esta exposición reflejen las esperanzas y temores individuales, paralelos a las preocupaciones globales. Diariamente, la nueva y alarmante información que se observa desafió a los artistas: las amenazas para la conservación del agua, la vida silvestre y el hábitat, junto con la desaparición psicológica y cultural, surgió en las mentes de los artistas de Maine como imágenes recurrentes.

En 2013 los artistas grabadores de ambas ciudades comenzaron un diálogo facilitado por Judith Long. Ella alineó a los grabadores de Ecuador y Maine juntos y facilitó innumerables detalles del proyecto. Ambos grupos de grabadores están en deuda con Judith por su compromiso y dedicación, ya que los resultados de estas conversaciones y colaboraciones se ven en estas páginas y en las paredes de nuestras diversas salas de exposiciones.

La exposición “A Sense of Place / El Sentido del Lugar” incluye 90 imágenes editadas de manera individual y colectiva. Las técnicas tradicionales de intaglio, litografía, xilografía y serigrafía se pueden ver de forma individual y en tandem con la aplicación de usos digitales más recientes sobre las planchas de fotopolímero y cortadas por láser.

Ha sido un proceso desafiante y gratificante el dirigir y participar en “A Sense of Place / El Sentido del Lugar”. Me inspira y agradezco a todos los artistas, patrocinadores, amigos y familias que hicieron esta exposición posible.

Karen Adrienne
Directora
Circling the Square Fine Art Press en Gardiner, Maine

What can a group of artists do to bring attention, thought and action to the complex questions of climate change and sustainability? The answer lies in the power of a collective voice, which brings individuals separated by a few miles or thousands of miles into conversations of concern.

This is what happened with the artists at *Circling the Square Fine Art Press* in Gardiner, Maine and Estampería Quiteña in Quito, Ecuador. The artists used their intelligence, wit, skills and vision to interpret, comment, encourage and inspire empathy, action and change.

It is not surprising that the fine art prints in this exhibition reflect individual hopes and fears coupled with global concerns. Every day new and alarming information and events challenged the artists. Threats to water, wildlife and habitat, along with psychological and cultural demise, featured prominently in the minds and images of the Maine artists.

In 2013 the artists from these two fine art presses began a conversation facilitated by Judith Long. She brought the Ecuadorian and Maine printmakers together and facilitated countless project details. Both fine art presses are indebted to Judith for her commitment and dedication. The results of these conversations and collaborations are seen in these pages and on the walls of our various exhibition venues.

The exhibition "A Sense of Place / El Sentido del Lugar" includes 90 editioned images of both singular and collective concern. Traditional intaglio, lithography, relief and silkscreen can be seen individually and in tandem with newer digital outputs on photopolymer and laser cut plates.

It has been a most challenging and gratifying process to lead and participate in "A Sense of Place / El Sentido del Lugar." I am inspired by, and thankful to, all the artists, sponsors, friends and families that made this exhibit possible.

Karen Adrienne
Director
Circling the Square Fine Art Press

El Sentido del Lugar/A Sense of Place

Victoria Proaño Sánchez

La Fundación Estampería Quiteña y *Circling The Square Fine Art Press*, somos dos talleres separados por más de 3.000 kilómetros de distancia y fortalecidos por la amistad y el grabado. En esta oportunidad hemos creado una edición limitada de estampas con un tema centrado en la conservación de la biodiversidad y la conexión de lo local con lo global.

Para lograr este resultado buscamos conectar nuestros mejores sentimientos con el lugar natal, para apropiarnos de las formas y diseños de ese universo verde y húmedo que pretendemos conservar y valorar, viviendo un acercamiento a la naturaleza con un trabajo creativo que, sobre todo, la valora como el eterno modelo de las expresiones del arte y única garantía de la Vida.

Es así como nos hemos acercado a los bosques húmedos, buscando los motivos para realizar un trabajo comprometido que lograra compartir espacios de trabajo donde la experiencia ha sido enriquecida solidariamente, de esta manera, hemos creado dinámicas para lograr obras que dialogan entre sí y que han encontrado sincronías que superan el idioma y la distancia para mostrarnos que cuando se trabaja con una meta común podemos lograr los resultados que ponemos a su consideración en esta muestra.

Para la Estampería Quiteña, esta producción es el resultado de más de un año de trabajo, donde hemos tenido que sortear toda clase de dificultades y encontrar nuevos caminos. Nuestro agradecimiento a la Galería de Arte de la Universidad de Nueva Inglaterra, donde se inaugura la muestra, hermana gemela de ésta, en Enero; asimismo agradecemos la acogida del Centro Cultural Metropolitano de Quito. Gracias a la amistad, el taller de Maine *Circling The Square Fine Art Press* y la Estampería Quiteña se nos ha permitido soñar y realizar esos sueños.

Victoria Proaño Sánchez (Quito, 1950). Artista plástica, discípula de los artistas grabadores Galo Galecio y Kurt Müller. Pedagoga con 25 años de experiencia. Vicepresidenta de la Fundación Estampería Quiteña.

El Sentido del Lugar/A Sense of Place

Victoria Proaño Sánchez

The Fundación Estampería Quiteña (Quito Printmaking Foundation) and *Circling the Square Fine Art Press* are two studios separated by a distance of over 3,800 miles, but linked by friendship and printmaking. On this occasion we have created a limited edition of prints focused on environmental conservation and on connections between the local and the global.

To achieve this goal, we have brought our highest sentiments to bear on our native land, appropriating the motifs and patterns in the humid, green universe we claim to value and protect. We have created works that recognize nature as the eternal model for the expression of art and as the sole guarantor of life.

To that end, we entered our rainforests in search of designs for socially committed pieces that would enable us to share our workspaces in a mutually enriching experience. We have selected intervention as a method to create works that are in dialogue with one another and where we find synchronies that transcend language and distance, demonstrating that when we work together for a common end we produce the results that we present for your consideration in this exhibition.

For the Quito Printmaking Foundation this show is the result of more than a year of work in which we have navigated all kinds of obstacles and sought new paths. We are grateful to the Danforth Gallery at the University of Maine at Augusta, where the show debuts in January, and we also express our gratitude to the Centro Cultural Metropolitano in Quito for their warm reception. Thanks to the friendship between *Circling the Square Fine Art Press* in Maine and the Quito Print- making Foundation, we have been able both to dream and to fulfill that dream.

Karen Adrienne

Mis grabados son acerca de la pérdida de la inocencia y culpabilidad cultural para con los daños físicos a nuestra tierra y su ecología. Elegí a Venus, del "Nacimiento de Venus" de Botticelli, como testigo e ícono cultural de la belleza. Ella tristemente flota en un mar ácido en *Elegy* y es la única figura y sobreviviente en *Lament* y *Requiem*. Estos grabados expresan algo de mi tristeza por la condición humana y la sostenibilidad cuestionable de nuestra tierra tal como la conocemos y amamos.

My prints are about the loss of cultural innocence and cultural culpability for the physical damage to our earth and its ecologies. I chose Venus, from Botticelli's Birth of Venus, to be the witness and the cultural icon of beauty. She sadly floats in the rising, acidic sea in Elegy, and is the sole figure and survivor in *Lament and Requiem*. These prints express some of my sadness for the human condition and the questionable sustainability of our earth as we know and love it.

Biografía

Karen Adrienne es profesora de Arte en la Universidad de Maine, Augusta y enseña grabado, dibujo y encuadernación. Ha viajado por muchos países acrecentando su experiencia en la enseñanza y creación artística. Karen Adrienne ha recibido numerosos premios, becas y residencias artísticas para apoyar su trabajo incluyendo NEFA Fellowship, NEA & Arts International Travel Grant, becas MAC, Karl Hoffer Sociedad, Anderson Ranch, Fundación Valparaíso y la residencia en MARC. Ella es fundadora y directora del *Circling the Square Fine Art Press* y *Artdogs Studios* en Gardiner, Maine. Obtuvo también una Licenciatura en Arte por la Universidad de Southern Utah y un postgrado en Grabado por la Universidad Northern Illinois.

Biography

Karen Adrienne is Professor of Art at the University of Maine at Augusta and teaches printmaking, drawing and bookmaking. Travel to many countries enhances her teaching and art making. She has received numerous awards, grants and residencies in support her work including NEFA Fellowship, NEA & Arts International Travel Grant, MAC grants, Karl Hoffer Society, Anderson Ranch, Fundación Valparaiso and MARC Residencies. She is founder and director of *Circling the Square Fine Art Press* and *Artdogs Studios* in Gardiner, Maine. She earned a BA in Art from Southern Utah University and an MFA in Printmaking from Northern Illinois University.



Lament · Mixta · 2015 · 38 x 38 cm.

María Cecilia Arcos

"NOUS VIVONS PAR LES FEUILLES"/ "POR LAS HOJAS VIVIMOS" Patrick Geddes

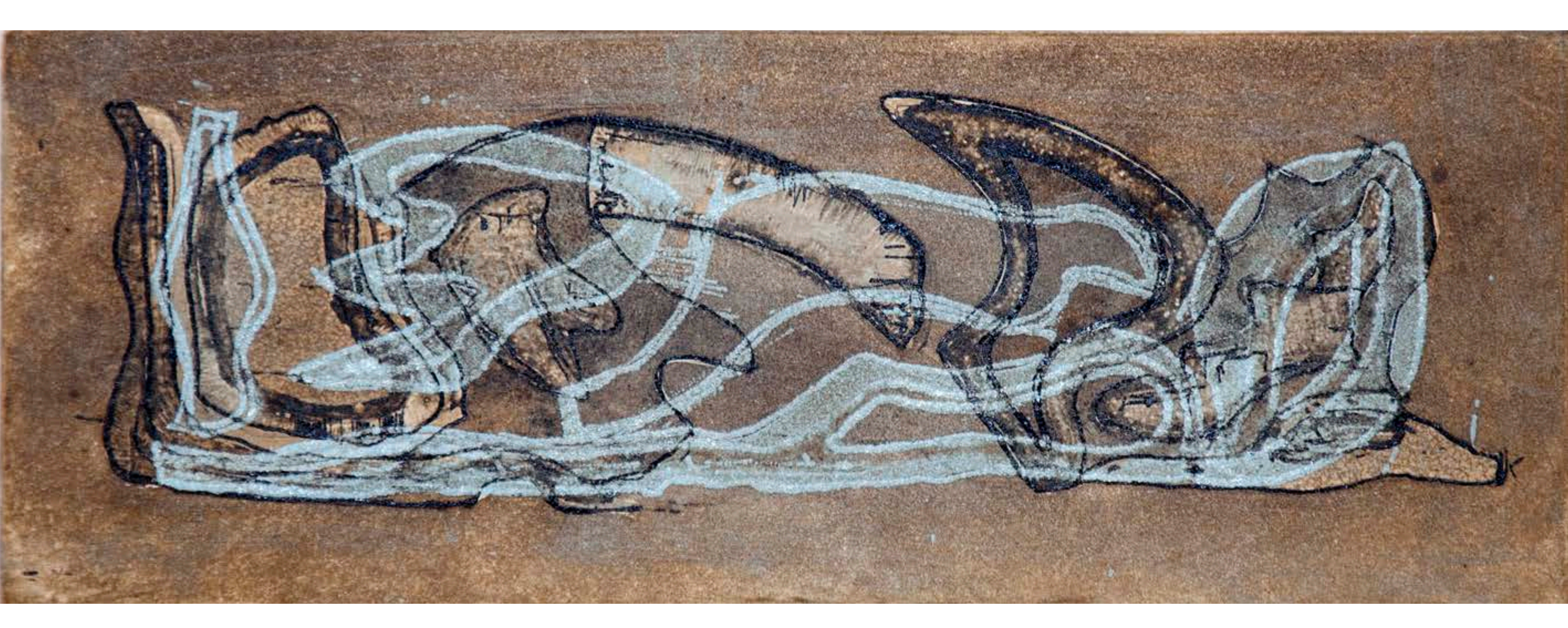
"NOUS VIVONS PAR LES FEUILLES"/ "BY LEAVES WE LIVE" Patrick Geddes

Biografía

Egresó de la Facultad de Artes de la Universidad Central del Ecuador. Ha seguido seminarios de técnicas de grabado en la Estampería Quiteña. Desde 1990 ha realizado varias exposiciones individuales y colectivas, y ha participado en bienales y trienales de grabado en Francia, Japón y Egipto.

Biography

A graduate of the Art Department at the Central University of Ecuador (Universidad Central del Ecuador), María Cecilia Arcos has taken seminars on printmaking technique at the Estampería Quiteña (Quito Printmaking Foundation). Since 1990, her work has been exhibited in a variety of both solo and group shows, and she has participated in biennial and triennial printmaking exhibitions in France, Japan and Egypt.



Les Feuilles · Aguafuerte y aguatinta · 2015 · 60 x 50 cm.

Paula Barragán

Este proyecto de intervenir y apropiarme de la obra de otro artista ha sido un reto, un juego dificil, por lo tanto, sentí la necesidad de ser muy cuidadosa, observadora y calculadora. Hubo riesgos e imprevistos, inseguridades y sorpresas. No es fácil entrar en el espacio y lenguage gráfico de otro. Sin embargo, en el proceso me encontré feliz, con buenas sorpresas, la obra se transformó y se enriqueció. Hubo un diálogo entre artistas, lo cual nos permitó crear una obra completamente nueva.

Intervening and appropriating the work of another artist has been a challenge, a difficult game. I felt it necessary to be extremely careful, observant and considerate. There were risks and constraints, uncertainties and surprises. It is not easy to enter into the space and artistic language of another. Nevertheless, I was pleased by the process and by the felicitous surprises that enriched and transformed the work. This was a dialogue between artists, which allowed us to create a completely new work of art.

Biografía

Obtuvo su Bachelor of Fine Arts en Diseño Gráfico e Ilustración en el Pratt Institute (NY). Desde 1986 mantiene su propio taller en Quito, donde diseña logos, afiches, libros y alfombras. Su obra más importante la desarrolla en las artes plásticas -la pintura, el grabado y el dibujo-, realizando exposiciones en Ecuador, EUA, España y otros países. Destacan sus tres muestras individuales en la galería Multiple Impressions (NY). Ha obtenido tres primeros premios en grabado, diseño e ilustración.

Biography

Having earned her B.A. in Fine Arts from the Pratt Institute in New York, with a concentration in Illustration and Graphic Design, since 1986 Paula Barragán has owned her own workshop in Quito, Ecuador, where she designs logos, posters, book illustrations and tapestries. Her most important works are in the plastic arts: painting, printmaking and drawing. She has exhibited her work in Ecuador, Spain, the United States, and elsewhere, including three solo shows in the Multiple Impressions gallery in New York. She is also the recipient of three first place awards in printmaking, design and illustration.



Manuela · Serigrafía con Collage · 2015 · 50 x 60 cm.

Alice Bossut

Este proyecto me interesó especialmente, porque en la actualidad estoy trabajando en un libro ilustrado sobre la selva, una suerte de adaptación ecuatoriana de la novela “El hombre que plantaba árboles”, de Jean Giono. La temática de la selva es muy abierta. Con estos tres grabados, pude empezar a explorar imágenes narrativas, que son un punto de partida para el proyecto de mi libro. Siempre me ha interesado dibujar la naturaleza, contar historias con elementos como el mar, el jardín, la selva… Hacer de ellos los protagonistas.

This project particularly interested me because I am currently working on an illustrated book about the jungle – a sort of Ecuadorian adaptation of Jean Giono’s The Man Who Planted Trees. The theme of the jungle is quite broad. With these three prints, I was able to start exploring narrative images, which are a starting point for my book project. I have always been interested in drawing nature, telling stories with elements like the ocean, the garden, the jungle . . . making them the protagonists.

Biografía

Es dibujante, ilustradora y grabadora. Realizó una Licenciatura en Bellas Artes en Angoulême y dos maestrías en Ilustración, en la Academia Real de Bellas Artes de Bruselas. Vive en Ecuador desde 2013. Su trabajo se desarrolla entre las artes plásticas y la ilustración con un interés hacia el libro y las relaciones entre texto e imagen. Dibuja para la prensa, participó en varias exposiciones en Bélgica, Francia, Ecuador y México, y publicó varios libros ilustrados. Ha realizado escenografías para obras de teatro y exposiciones en Italia, Francia, Bélgica y Ecuador.

Biography

An artist, graphic designer and printmaker who has lived in Ecuador since 2013, Alice Bossut completed her Bachelor of Fine Arts degree in Angouleme, France and two masters in Graphic Design at the Royal Academy of Fine Arts in Brussels. She works in both plastic arts and printmaking, with particular interest in book illustration and the connections between text and image. She does journalistic art, has participated in several exhibitions in Belgium, France, Ecuador, and Mexico, and has published a number of illustrated books. She has also designed sets for the theater and for exhibitions in Italy, France, Belgium, and Ecuador.



Sin Título · Xilografía · 2015 · 60 x 50 cm.

Robin Brooks

Este proyecto intercultural me permite explorar el equilibrio que existe entre las especies vivas y su entorno. Mirando el microcosmos -un cangrejo bebé que crece en una piscina de agua salada o una rana de la selva que descansa sobre una hoja- es una de las maneras de enfocarse en un tema tan vasto. En mi grabado *Tree of Life* (Árbol de la Vida) adopté un enfoque más simbólico. Espero que los intercambios como este contribuyan a la comprensión de que todos estamos conectados.

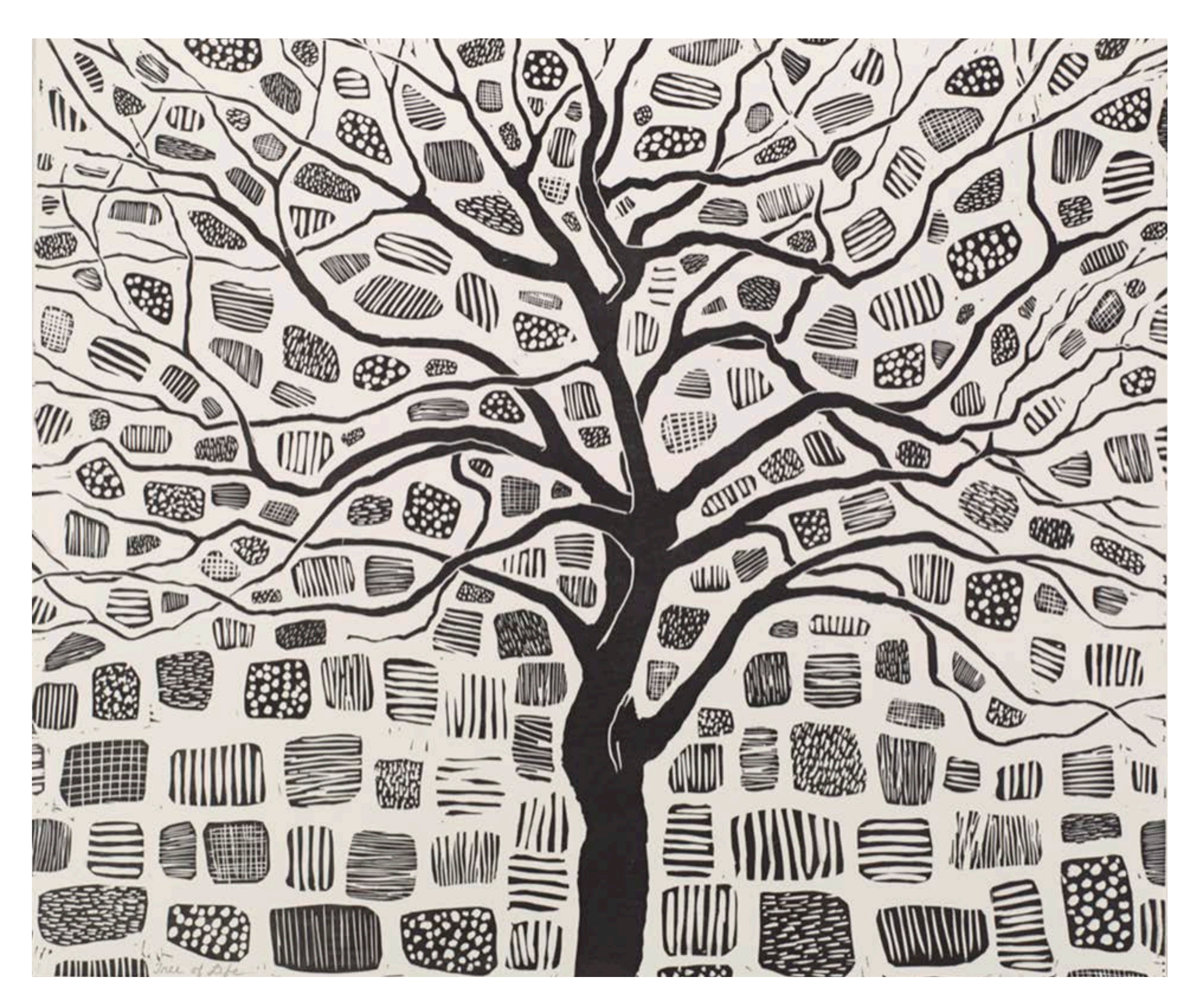
This cross-cultural project allows me to explore the balance that exists between living species and their surroundings. Looking at a microcosm—a baby crab growing in a saltwater tide pool or a rainforest frog resting on a leaf—is one way to focus in on such a vast subject. In my print, *Tree of Life*, I have taken a more symbolic approach. I hope that exchanges like this one will contribute to the realization that we are all connected.

Biografía

Robin Brooks es una artista que trabaja en collage, técnicas mixtas, y grabado. Se mudó a Maine desde Nueva York en 1987 y lo ha hecho su hogar desde entonces. Ella se inspira en la naturaleza y le encanta jugar con gran variedad de materiales y procesos. Además de su práctica de estudio, Robin enseña arte a los niños de la Escuela Primaria Lincoln en Augusta, Maine. Ella ha sido miembro del *Circling the Square Fine Arts Press* durante varios años.

Biography

Robin Brooks is an artist who works in collage, mixed media painting, and printmaking. She moved to Maine from the New York area in 1987 and has made her home there ever since. She is inspired by the natural world and loves to play with a variety of materials and processes. In addition to her studio practice, Robin teaches art to children at Lincoln Elementary School in Augusta, Maine. She has been a member of the Circling the Square Fine Arts Press community for several years.



Tree of Life · Linograbado · 2015 · 50 x 60 cm.

Estefanía Carrera

Pudimos compartir nuestras visiones sobre el lugar que ocupa el ser humano en la naturaleza. El proceso fue enriquecedor desde el principio, con charlas, bocetos, la relación que se estableció entre artistas ecuatorianos y estadounidenses que permitió lograr una visión global del mundo natural visto a través de los ojos de los artistas. Lo importante fue encontrar que cada persona es y representa un lugar, este es el valor de la gráfica que hace que cada obra sea irrepetible.

We were able to share our visions about the place that humans occupy in nature. The process was enriching from the start, with talks, sketches, and the relationship that was established between Ecuadorian and American artists. These allowed for a global vision of the natural world as seen through the eyes of artists. What was important was discovering that each person is and represents a place. This is the value of the graphic image that makes each work unique.

Biografía

Arquitecta graduada en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, actualmente cursa estudios de Artes Plásticas en la Universidad Central del Ecuador. Realiza grabado en la Fundación Estampería Quiteña. Se desempeña como artista independiente y docente en los campos de arte y arquitectura.

Biography

An architect who completed her degree at the Pontificia Universidad Católica del Ecuador (Catholic University of Ecuador), Estefanía Carrera currently studies visual arts at the Universidad Central del Ecuador (Central University of Ecuador). She also practices printmaking at the Fundación Estampería Quiteña (Quito Printmaking Foundation), works as a freelance artist, and teaches art and architecture.



Sin Título · Xilografía · 2015 · 38 x 38 cm.

Judith DeMilo-Brown

Los molinos de viento son un tópico controversial en Maine. ¿Se usan acaso para salvar el medio ambiente mediante la creación de energía que no se deriva de los combustibles fósiles? ¿Se destruye con ellos las tierras silvestres prístinas e interrumpen las rutas de migración de los animales? Contribuyendo a dicha controversia se encuentra una petición de los estados vecinos para colocar molinos de viento en Maine con el fin de exportar dicha energía para su uso fuera de este estado. Estos asuntos y preguntas cobraron forma en mis imágenes.

Biografía

Judith DeMilo-Brown es una artista grabadora y diseñadora de textiles que, a menudo, incorpora ambos elementos en su trabajo. Ella toma clases de grabado de la universidad, asiste a talleres del arte textil del edredón (*quilt*) y experimenta por su cuenta. Mark rothko ha sido una influencia en su trabajo; especialmente la disposición de las capas de color. Judith es especialista y tutora coordinadora de apoyo en la Universidad de Maine en Augusta. Fue una de las ganadoras de la beca J.W. Robinson 2015 y pertenece al *Circling the Square Fine Art Press.*

Windmills are a controversial topic in Maine. Do they save the environment by creating energy that is not derived from fossil fuels? Do they destroy pristine wild lands and interrupt animal migration paths? Adding to the contro- versy is the request by neighboring states to place wind- mills in Maine in order to export the energy for use outside of Maine. These questions and issues informed my imagery.

Biography

Judith DeMilo-Brown is a printmaker and surface design textile artist who often incorporates both elements in the same work. She takes university print classes, attends art quilt workshops and experiments on her own. Mark Rothko influences her work; she loves his layering of color. Judith is a Learning Support Specialist and Tutor Coordinator at the University of Maine at Augusta. She is also a 2015 J.W. Robinson Trust Scholar at *Circling the Square Fine Art Press.*



Alternative Energy · Serigrafía · 2015 · 60 x 50 cm.

Sol Gómez

Mi proceso de investigación-creación se basa en el juego y la experimentación para la construcción de las imágenes que presento en xilografía. Este proyecto vincula la vivencia y el reconocimiento de mi entorno, la diversidad y nuestro ecosistema. He tenido la posibilidad de visitar diferentes contextos del Ecuador y percibir el potencial biodiverso, cultural y social que poseemos. ¿Es posible un equilibrio entre la naturaleza y el concepto de progreso?, esa ha sido una interrogante permanente que ha marcado el desarrollo de este proyecto.

My research/creative process is based on the play and experimentation that lead to construction of the images I produce in woodcut. This project links together my life experience and an appreciation for my surroundings, showing the diversity of our ecosystem. I have had the opportunity to visit different environments in Ecuador and to appreciate the cultural, social and biodiversity potential we possess. Is it possible to strike a balance between nature and the concept of progress? That has been the constant question guiding the development of this project.

Biografía

Artista plástica graduada de la Facultad de Artes de la Universidad Central del Ecuador. Ha participado en diferentes exposiciones colectivas dentro y fuera del país. Ganadora del concurso “Imágenes Gráficas” 2006. Despliega su obra dando valor al uso y la memoria de diversos materiales y al encuentro con cada uno de ellos. También su interés se ha desarrollado en torno al arte y la educación; realizó una Maestría en Ciencias de la Educación. Actualmente trabaja como docente universitaria en la Carrera de Artes Visuales, PUCE. Artista-facilitadora en diversos proyectos artísticos-educativos en espacios de educación formal y no formal. Co-fundadora y coordinadora de proyectos artístico-educativos en Sociedad Creativa Ludomentis.

Biography

An artist with a degree in Fine Arts from the Universidad Central de Ecuador (Central University of Ecuador), Sol Gómez has participated in a variety of group shows both at home and abroad, and was the winner of the Imágenes Gráficas (Graphic Images) contest in 2006. Her work emphasizes memory and the use of diverse materials, highlighting the unique encounter with each one of them. She has also developed an interest in art education, which led her to complete a master’s degree in Education. She is currently a professor of visual arts at the Catholic University of Ecuador (PUCE). Cofounder and designer of educational arts projects at the Sociedad Creativa Ludomentis (Ludomentis Creative Society), she is a facilitating artist for a variety of art education projects in both formal and informal spaces.



Vida · Xilografía · 2015 · 60 x 50 cm.

Paulina Guarderas

Es inspirador admirar la naturaleza en esencia. Los bosques húmedos son ecosistemas de gran interés por su biodiversidad, fuente de muchos recursos y belleza. ¡Disfruté de este proyecto!... fue muy interesante trabajar para una muestra colectiva con artistas amigos: ecuatorianos y norteamericanos, creamos estampas con variadas técnicas del grabado y diferentes formas de expresión e inspiración sobre un mismo tema.

It is inspiring to contemplate nature in its essence. The rain forests are interesting ecosystems because of their biodiversity, rich in natural resources and beauty. I enjoyed this project! It was very interesting to work on a group show with fellow artists: Ecuadorian and North American. We created prints using a variety of printmaking techniques and different forms of expression, all inspired by the same theme.

Biografía

Artista plástica. Realizó sus estudios en la Universidad Central del Ecuador, en la Academia Superior de Artes Visuales La Cambre de Bruselas. Ha participado en varios cursos de alto nivel de Grabado y en exposiciones colectivas nacionales e internacionales, coordinadas por la Estampería Quiteña. Es miembro fundador del Taller de Grabado Estampería Quiteña, ha sido presidenta y miembro del directorio en varios períodos. Es coordinadora de varios proyectos artístico-educativos.

Biography

Having completed her studies at the Universidad Central del Ecuador (Central University of Ecuador) and at the Academy of Art and Design at La Cambre, in Brussels, Paulina Guarderas has also pursued seminar work in printmaking. Her work has been exhibited in national and international group shows coordinated by the Quito Printmaking Studio (Taller de Estampería Quiteña), of which she is a founding member. Over the past several years she has served as president of the workshop as well as a member of the board, and she is the coordinator of several projects that have combined the arts and education.



Selva · Aguafuerte y aguatinta · 2015 · 38 x 38 cm.

Christine J. Higgins

Mis grabados son mandalas que combinan la tierra con los elementos espirituales y la unión de las cuatro direcciones para simbolizar nuestra encrucijada ambiental. *Omphalos Syndrome* se refiere a la creencia egocéntrica de que el poder geopolítico y el dinero son los elementos más importantes del mundo. Una advertencia: ¡Continuamos erradicando los recursos naturales de la tierra bajo nuestro propio riesgo en el mundo! En la obra *Cosmos Crossroads*, uso un cordón umbilical para simbolizar nuestra conexión con el planeta y la responsabilidad con las generaciones futuras.

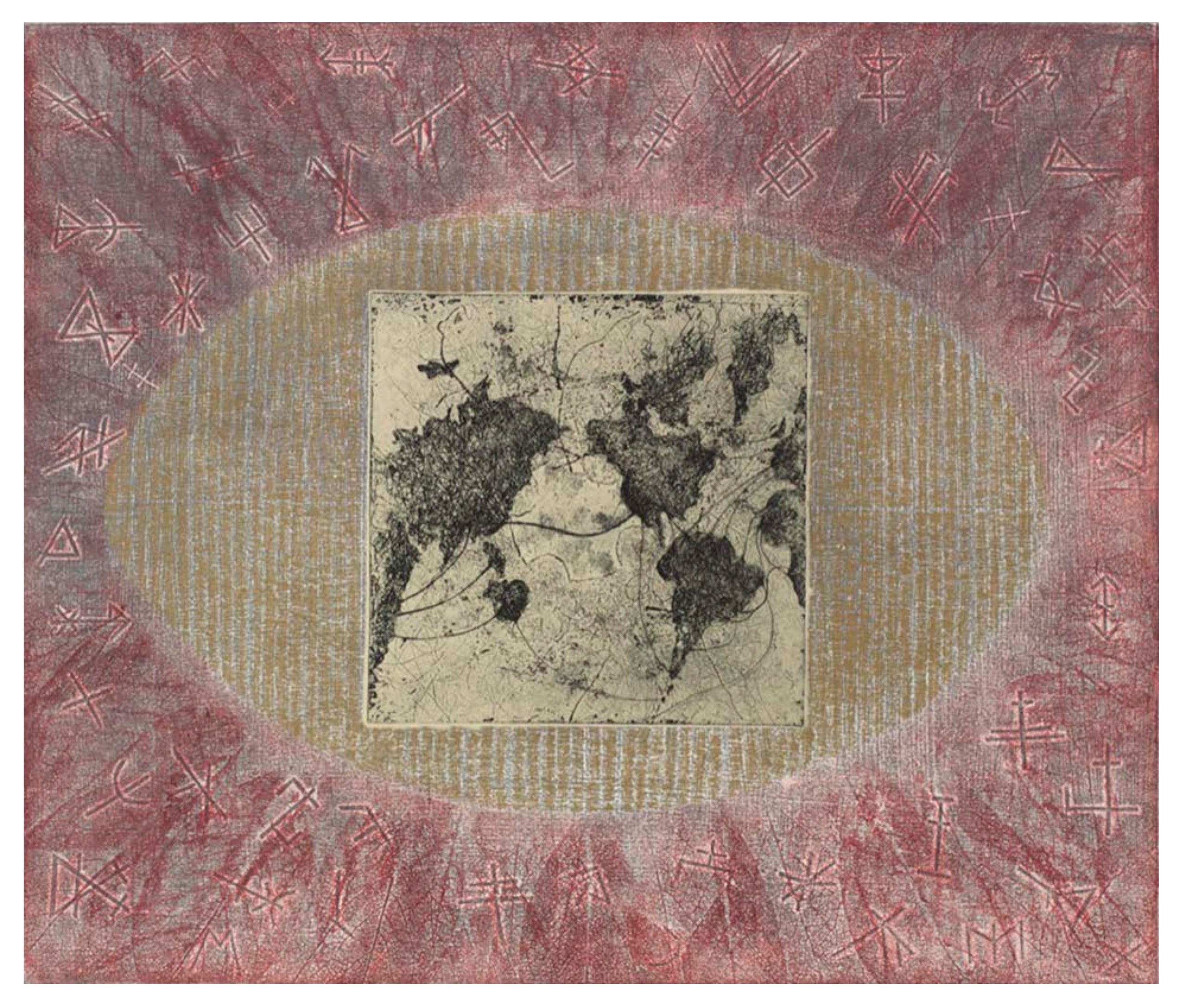
Biografía

Nacida en Madison, Wisconsin, Christine Johnson Higgins ha vivido en muchos lugares en todo Estados Unidos y Canadá. Actualmente, comparte un estudio en Readfield, Maine con su esposo. El estudio se encuentra en dieciocho acres de bosque en una colina con vistas al Lago de Torsey y al Monte Azul. Su pasión por la jardinería y el mundo natural influyen en su grabado y la fabricación de papel. Sus estudios formales incluyen una Licenciatura en Arte de Marietta College, Ohio, y un Máster en Artes Integradas por la Universidad de Lesley, Cambridge, Massachusetts.

My prints are mandalas that combine earthly and spiritual elements and the meeting of the four directions to symbolize our environmental crossroads. *Omphalos Syndrome* refers to the self-centered belief that geopolitical power and currency is what is most important in the world. A warning: we continue to eradicate the earth's natural resources at our own and the world's peril! In *Cosmos Crossroads*, I use an umbilical cord to symbolize our worldly connectedness and responsibility to future generations.

Biography

Born in Madison, Wisconsin, Christine Higgins has lived in many places throughout the United States and Canada. Currently she shares a studio in Readfield, Maine with her husband. The studio sits in eighteen acres of woods on a ridge overlooking Torsey Lake, with views of Mount Blue. Her passion for gardening and the natural world influences her printmaking and papermaking. Her formal studies include a BA in Art from Marietta College, Ohio, and a MEd in Integrated Arts from Lesley University, Cambridge, Massachusetts.



Axis Mundi · Colografía con Chine Collé · 2015 · 60 x 50 cm.

Cecilia Izurieta

La impostergable necesidad de proteger, cuidar y preservar la riqueza de la biodiversidad del bosque húmedo motivó la realización de esta obra. Allí surge la figura femenina en conexión con la tierra, la semilla, la madre.... El eterno ciclo de nacer y morir para volver a nacer.

The inspiration for this project arose from the urgent need to protect, care for and preserve the rich biodiversity of the rainforest. It is there that the feminine figure emerges in connection to the earth, the seed, the mother. The eternal cycle of birth and death that leads to re-birth.

Biografía

Tiene estudios de Arte en la Universidad Central del Ecuador de donde egresa en 1982. Fue becada para completar sus estudios en el Instituto Estatal de Arte de Urbino. Ha presentado varias exposiciones individuales y colectivas en Ecuador, Perú, Colombia, España, EUA, entre otros. Es miembro fundador de la Estampería Quiteña donde actualmente realiza su obra creativa.

Biography

After studying art at the Universidad Central del Ecuador (Central University of Ecuador), where she graduated in 1982, Cecilia Izurieta was awarded a scholarship to finish her studies at the State Art Institute in Urbino, Italy. She has shown her work in several solo and group exhibitions in Ecuador, Peru, Colombia, Spain and the U.S., among others. She is a founding member of the Estampería Quiteña (Quito Printmaking Studio), where she currently does her creative work.



A tarde ser · Aguafuerte y aguatinta · 2015 · 50 x 60 cm.

Juana Lloré

En este proyecto en el que he participado he tratado de expresar la magia del bosque húmedo, tanta vida que rumorea a través de la infinita gama entre la luz y la sombra, entre el negro y el blanco, para lo cual he trabajado el grabado en metal como técnica y como expresión artística.

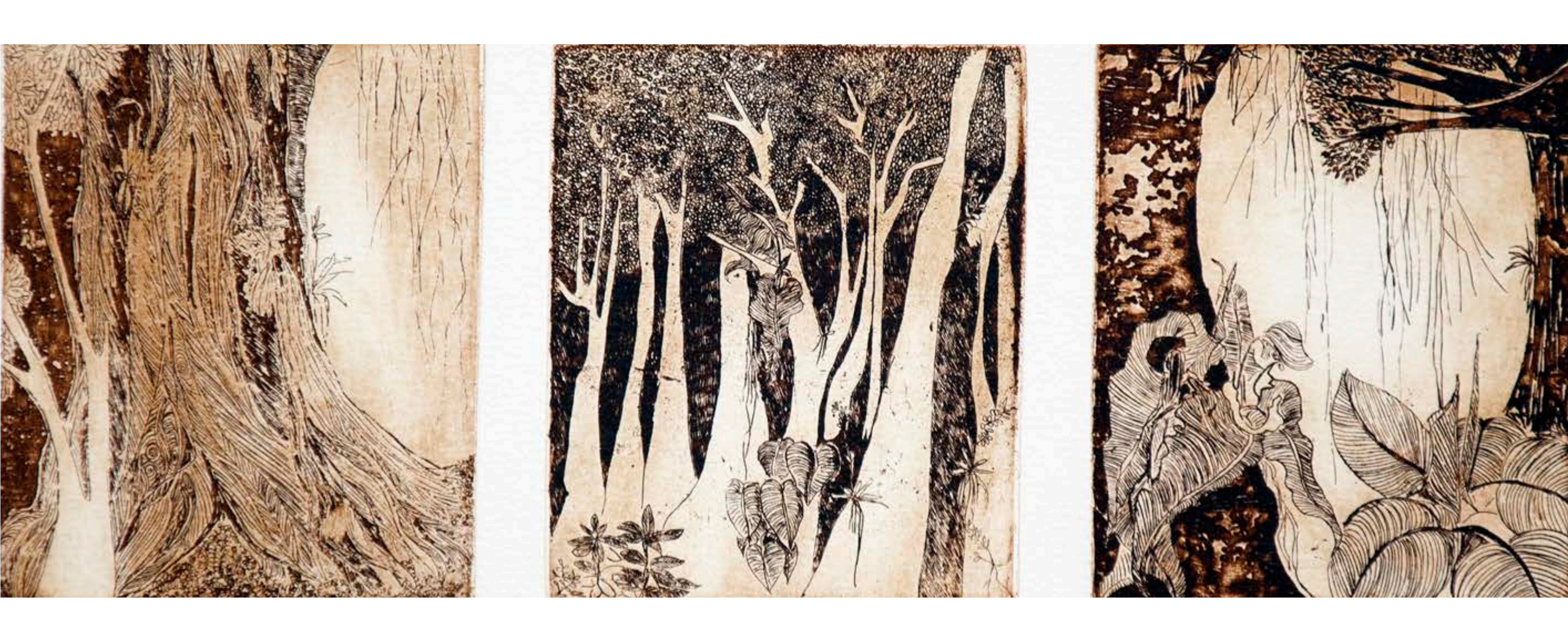
In this project I have tried to express the magic of the rainforest, all of the life that murmurs through that infinite spectrum between light and shadow, between black and white. To that end I've used metal engraving as my technique and mode of artistic expression.

Biografía

Su formación profesional y actividad artística giran en torno a la cerámica y al grabado en sus distintas técnicas y manifestaciones. La cerámica la desarrolla en el taller Barroquema del que es fundadora y parte activa en su devenir actual, y el grabado lo trabaja en la Estampería Quiteña.

Biography

An artist whose professional training and practice focus on different ceramic and printmaking forms and techniques, Juana Lloré creates ceramic art at the Barroquema Studio, which she founded and where she continues to be active in its development. She does her printmaking at the Quito Printmaking Studio (Taller de Estampería Quiteña).



Sin título · Aguafuerte y aguatinta · 2015 · 50 x 60 cm.

Judith Long

Nuestro mundo está en problemas, localmente y de manera global. Las aguas oceánicas de Maine se están calentando. La pesca de camarón se ha vedado ya por dos temporadas, y esta situación no parece que vaya a cambiar en este año. Nuestra comunidad de pescadores lucha con su economía. Siento una gran perdida personal, esta sensación fue la que inspiró mis dos grabados *Loss* y *Vanishing* que incluyen redes de pesca y un camarón solitario de Maine. Sin esperanza, esta pérdida, puede transformarse en desesperación. La esperanza inspiró mi serigrafía de árboles sanos que, con eficacia, eliminan los peligrosos niveles de CO^2 de nuestro medioambiente.

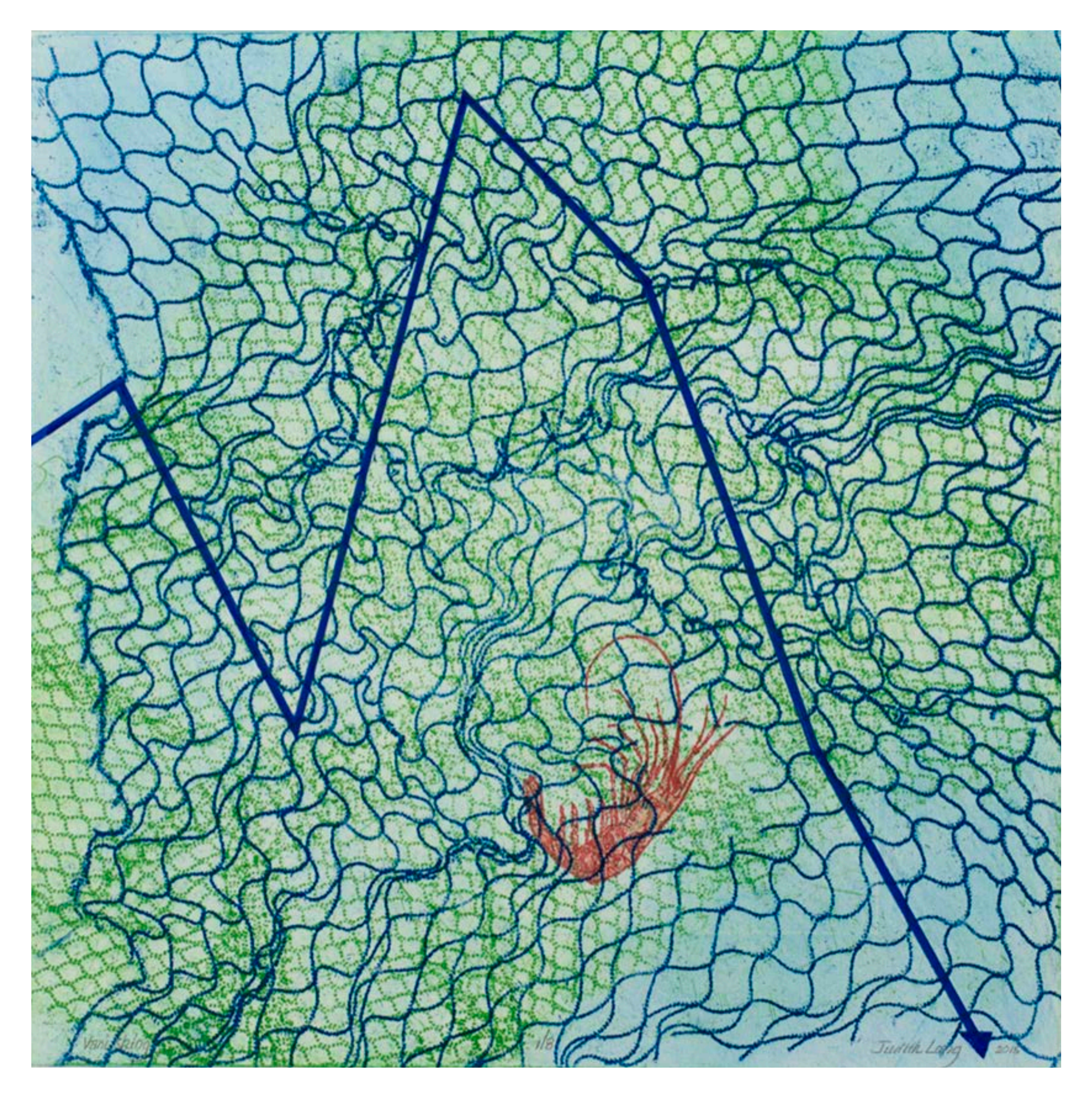
Our world is in trouble, locally and globally. Maine's ocean waters are warming. No shrimp harvested for two seasons; none anticipated again this year. Our fishing community struggles economically. I feel a great personal loss. This loss inspired my two etchings, *Loss* and *Vanishing*, which include fishing nets and a lone Maine shrimp. Without hope, loss can morph into despair. Hope inspired my silkscreen print of healthy trees that effectively and efficiently remove dangerous levels of CO^2 from our environment.

Biografía

Judith Long comenzó a estudiar Arte en 2003 después de su jubilación. Durante más de 30 años, ella administró varias organizaciones sin fines de lucro en Maine y bufetes de abogados. En 2008 empezó a estudiar Grabado con Karen Adrienne en la Universidad de Maine en Augusta. Desde 2011 ha sido miembro del *Circling the Square Fine Art Press*.
Mientras visitaba a su familia en Quito, Ecuador, Judith entabló amistad con grabadores de la Estampería Quiteña y propuso un proyecto de colaboración con la CTS; es así como en febrero del 2013 nace este proyecto bilateral.
Judith es miembro fundador de *Points of View Artists* y *The Brunswick 10 x 10 Show and Sale*, un evento benéfico y comunitario que apoya la educación artística en las escuelas primarias de Brunswick.

Biography

Judith Long began studying art in 2003 after retirement. For more than 30 years she administered several Maine non-profit organizations and law firms. In 2008 she began studying printmaking with Karen Adrienne at the University of Maine at Augusta. Since 2011 she has been a member of *Circling the Square Fine Art Press*.
While visiting family in Quito, Ecuador, Judith became friends with printmakers at the Estampería Quiteña. She proposed a collaborative project with CTS; In February 2013 this project was born.
Judith is a founding member of *Points of View Artists* and *the Brunswick 10 x 10 Benefit Show and Sale*, a community event supporting arts education in Brunswick elementary schools.



Vanishing / Desvanecimiento · Mixta · 2015 · 38 x 38 cm.

Fernando López

Mi compromiso estuvo desde la presentación de bocetos al llamado para participar en el proyecto “El Sentido del Lugar” en favor de la preservación de la naturaleza. Además, fue una experiencia agradable el compartir con el grupo de compañeros las charlas impartidas por expertos maestros de la Universidad San Francisco donde principalmente se analizó el tema de los bosques primarios, luego la visita al jardín botánico en el parque La Carolina de Quito donde reafirmé mis bocetos con la elaboración de un trabajo a la acuarela del natural, luego de esto fue importante reunir toda la producción de pruebas de estado para armar la composición colectiva.

Biografía

Pintor, grabador y dibujante. Desde 1978 ha participado en 25 exposiciones individuales, 122 colectivas, subastas, bienales y trienales de importancia en Nuevo México, Puerto Rico, Brasil, Argentina, Cuba, Bélgica, San Salvador, Estados Unidos, México, Japón, Uruguay, Perú, Australia y Ecuador. Es un artista multitécnico y ha sido merecedor de 15 premios. Ha ilustrado literatura nacional e internacional.

I was committed to this enterprise from the start, from the presentation of sketches to the call to participate in “A Sense of Place”, a project supporting environmental protection. It was also a pleasure to share with a group of peers the series of talks by experts from the University of San Francisco on the subject of virgin forests. Then came the visit to the botanical garden in La Carolina Park in Quito, where I reaffirmed my sketches with the creation of a watercolor painting. After that, it was important to gather all of the output from drafts to put together the collective composition.

Biography

A painter, printmaker and draftsman, since 1978 Fernando López has participated in 25 solo exhibitions, 122 group shows, auctions, and in important biennials and triennials in Argentina, Australia, Belgium, Brazil, Cuba, Ecuador, El Salvador, Japan, Mexico, Peru, Puerto Rico, the United States and Uruguay. An artist who works in a variety of techniques, he has been the recipient of 15 awards, and has illustrated books of both national and international literature.



Corazón arriba · Colografía · 2015 · 60 x 50 cm.

Diana McFarland

La oscuridad del cielo nocturno nutre y nos conecta a todos - y está en peligro por las muchas formas en que los seres humanos elegimos para iluminar nuestro camino después de que el sol se pone. En estos grabados el desafío fue expresar la inmensidad del cielo y el asombro de que nosotros tan pequeños como somos, podemos tener un impacto tan grande.
Me siento honrada de colaborar con la Estampería Quiteña en este proyecto y de compartir, literalmente, nuestra tinta mientras participamos del amor por nuestros lugares en este planeta.

The darkness of the night sky nourishes and connects us all – and is under threat from many of the ways we humans choose to light our way after the sun goes down. In these prints I was challenged by the vastness of the sky and amazed that we, tiny as we are, can have such an impact.
I feel honored to collaborate with the Estampería Quiteña on this project and to literally share our ink as we share our love for our places on this planet.

Biografía

Diana McFarland trabaja principalmente en intaglio y en grabado a pequeña escala. Ella siente curiosidad por la interacción de los detalles y la abstracción. Diana McFarland vive en Brunswick y trabaja en la Biblioteca Curtis como bibliotecaria para niños, ha sido miembro del taller *Circling the Square Fine Art Press* desde su fundación en 2007.

Biography

Diana McFarland works mainly in intaglio and small-scale prints. She is curious about the interplay of detail and abstraction. She lives in Brunswick and works at the Curtis Memorial Library as a children’s librarian. She has been a member of the press since its founding in 2007.



Sin título · Calcografía · 2015 · 60 x 50 cm.

Fanny Eugenia “Fe” Moscoso

A partir de las charlas tan interesantes y educadoras me interesó más mi trabajo ya que se trataba de una denuncia y de crear conciencia sobre lo que estaba pasando en nuestros bosques húmedos. Lo importante del proyecto fue estar en compañía de los otros artistas grabadores, cada uno tenía su idea propia, su trabajo especial… esto fue maravilloso, nos estresamos juntos por las fechas, por los colores, por los tamaños de las obras, en fin, compartimos las tristezas y alegrías y conseguimos entre nosotros unirnos más. Todos colaboramos el mismo proyecto y la misma idea: entregar un excelente trabajo y haber cumplido con nuestro objetivo.

Biografía

Pintora y grabadora abstracta por más de 34 años, con estudios en Ecuador, España e Inglaterra. Tiene en su haber más de 50 exposiciones colectivas y 23 individuales en varios países del mundo tales como EUA, España, Inglaterra, Argentina, Chile, Perú, Ecuador, Colombia y Centroamérica. Sus obras están en museos y colecciones privadas en Europa, América Latina y EUA; asimismo, parte de sus obras son Patrimonio Cultural de Arte Moderno de Ecuador. Es miembro fundador y ex presidenta de la Estampería Quiteña.

As a result of the very interesting and educational talks, I became more interested in my work, since it focused on denouncing and raising awareness about what was happening in our rainforests. Another important part of the project was being in the company of other printmaking artists, each one with his or her idea and special job... This was wonderful. Together we stressed over due dates and the colors and sizes of works; in short, we shared sorrows and joys and became closer in the process. We all collaborated on the same project and the same idea: to produce an excellent work of art and fulfill our objective.

Biography

A painter and abstract printmaker whose career spans nearly 34 years, including studies in Ecuador, England and Spain, Fanny Eugenia Moscoso has participated in more than 50 group shows and 23 solo exhibitions in many countries such as the United States, Argentina, Chile, Spain, England, Peru, Ecuador, Colombia, and in Central America. Her works can be seen in museums and private collections in Europe, Latin America and the United States, and some have been recognized as part of the Cultural Heritage of Ecuadorian Modern Art. She is a founding member and ex-president of the Quito Printmaking Studio (Taller de Estampería Quiteña).



Sin título · Colografía · 2015 · 38 x 38 cm.

Giti Neuman

El inicial entusiasmo generado por el proyecto: la importancia de la reserva ecológica del Parque Yasuní y su conservación para ser plasmados en obras visuales, pronto se tornó en disgusto al advertir acerca de la explotación petrolera en el parque y la agresión que esta reserva enfrenta. La riquísima experiencia de talleres vivenciales para mejorar nuestra apreciación y conocimientos sobre la biodiversidad del área generó una alegre convivencia entre los artistas participantes que finalmente se traduce en la obra presentada.

Biografía

Tiene en su haber más de 200 muestras entre individuales y colectivas en capitales y ciudades de 5 continentes. Recibió la Condecoración de Primer Orden de la República Checa por su labor artística. Ha sido profesora de Arte e investigadora Fulbright en la Universidad Estatal de San Diego, California. Su obra se encuentra en museos y pinacotecas de Alemania, Argentina, Austria, Colombia, Chile, China, República Checa, Ecuador, Estados Unidos, Japón, Nicaragua y Polonia. Muchas publicaciones especializadas reseñan su trabajo. Correos del Ecuador emitió una serie postal sobre “Arte en Fibras Naturales”.

The initial enthusiasm generated for the project: the importance of the Yasuni Park ecological reserve and its conservation, to be expressed in works of visual art, soon turned to anger on realizing the aggression that the park faced from oil exploration and production. The wonderfully rich experience together in workshops, to enhance our appreciation and understanding of the biodiversity in the area, fostered a cheerful harmony among the participating artists that ultimately translated into the work being presented here.

Biography

A participant in more than 200 solo and group shows in cities and capitals on five continents, Giti Neuman received the Medal of Merit First Class from the Czech Republic for her artistic work. She has been a Professor of Art and Fulbright Fellow at San Diego State University in San Diego, California. Her work can be found in museums and galleries in Argentina, Austria, Colombia, Chile, China, the Czech Republic, Ecuador, Germany, Japan, Nicaragua, Poland, and the United States, and has been reviewed in publications devoted to the arts. In 2006 the Ecuadorian Post Office issued a stamp series titled “Giti Neuman: Arte en Fibras Naturales” (Gita Neuman: Natural Fibers Art).



¿Por qué? · Serigrafía · 2015 · 50 x 60 cm.

Christine Olson

He elegido las aves amenazadas de peligro en Maine para expresar "El Sentido del Lugar", que es lo que significa para mi esta colaboración. Su belleza, la diversidad, la personalidad, la vulnerabilidad a los cambios y la pérdida de su hábitat natural trascienden nuestras fronteras políticas. Mi intención es que el público pueda experimentar la belleza exótica de las aves de Maine de la misma manera que nosotros podemos imaginar las especies tropicales exóticas. Las aves, tanto de Maine como del Ecuador se enfrentan a la pérdida de su hábitat y a su posible extinción.

Biografía

Christine Olson es una grabadora y pintora cuyo trabajo se inspira en el entorno natural de la ciudad de Maine. Nacida en California, se mudó al Este del país a mediados de la década de los ochenta. Estudió Geología en la universidad y en el posgrado y trabajó durante muchos años en el campo de la protección del medioambiente. Ella comenzó a estudiar Arte en la Universidad de Maine en Augusta en 2005 y ha sido miembro de *Circling the Square Fine Art Press* desde 2013. A través de su arte trata de expresar la belleza de la naturaleza y la conexión entre el conocimiento intelectual y la comprensión emocional de la naturaleza.

I have chosen threatened and endangered birds in Maine to express what "A Sense of Place" means to me for this collaboration. Their beauty, diversity, personality, vulnerability to changes, and the loss of their natural habitat transcend our political borders. I intend that viewers will experience the exotic beauty of Maine birds in the same way that we imagine exotic tropical species. Birds from both Maine and Ecuador are facing habitat loss and possible extinction.

Biography

Christine Olson is a printmaker and painter whose work is inspired by the natural environment of Maine. A native of California, she moved east in the mid-1980s. She studied geology in college and graduate school and worked for many years in the field of environmental protection. She began studying art at the University of Maine at Augusta in 2005 and has been a member of *Circling the Square Fine Art Press* since 2013. Through her art she strives to express the beauty of nature and the connection between our intellectual knowledge and emotional understanding of nature.



Endangered: Least Terns · Serigrafía · 2015 · 38 x 38 cm.

Rebeka Ouellette

Las abejas son una parte integral de la agricultura y de la producción de alimentos, éstas representan el 80% del total de la polinización por insectos. En los últimos años, las colonias de abejas han sufrido una disminución significativa debido a amenazas tales como la invasión de ácaros, enfermedades y el uso de pesticidas.
Concentré mi trabajo en el estudio y manejo de las colonias de abejas y en la vida de las plantas nativas que se sustentan de estas colonias en Maine.
Al saber que este trabajo será creado y expuesto de manera colectiva con artistas de diferentes climas, sentí que las abejas son un punto de conexión entre estos dos lugares.

Honeybees are an integral part of agriculture and food production, accounting for 80% of all insect pollination. In recent years, honeybee colonies have shown significant decline due to threats such as mites, disease and pesticide use.
I focused my work on the study and management of honeybee colonies and on the native plant life that sustains these colonies in Maine.
Knowing that this work will be created by and displayed with artists from very different climates, I felt honeybees provided a point of connection between the two locations.

Biografía

Rebecca Ouellette vive con su joven hija en una pequeña granja en la zona rural de Maine occidental. Se graduó con honores de la Universidad de Maine en Augusta en 2012 con una Licenciatura en Bellas Artes con especialización en Dibujo. Rebecca es miembro de *Circling the Square Fine Art Press* en Gardner, Maine, donde trabaja de forma independiente y en colaboración con otros artistas

Biography

Rebecca Ouellette lives with her young daughter on a small hobby farm in rural western Maine. She graduated with honors from the University of Maine at Augusta in 2012 with a BA in Fine Art with a concentration in drawing. Rebecca is a member of *Circling the Square Fine Art Press* in Gardner, Maine, where she works independently and collaboratively with other artists.



Working against the clock · Punta Seca · 2015 · 60 x 50 cm.

Jane Page-Conway

Yo estaba encantada de participar en la intervención de grabado para "A Sense of Place / El Sentido del Lugar". La respuesta de Mariana Ullauri a mi grabado *Migration* le añade un sentido de alerta y alarma. Por otra parte, recibí una imagen sugerente, impresa en rojo y negro, de Juan Carlos (Ché) Palacios. Al principio pensé que era una flor, pero, después de traducir el título, me di cuenta de que las formas representaban los genitales femeninos. Mi intervención añadió la fuente de vida, el agua, en el centro de la imagen.

I was delighted to participate in the intervention print exchange for "A Sense of Place/ El Sentido del Lugar". Mariana Ullauri's response to my print *Migration* adds a sense of warning and alarm. I received a thought-provoking image, printed in red and black, from Juan Carlos (Che) Palacios. Initially, I thought it was a flower, but after translating the title, Hose Vulvica, I realized that the shapes represent female genitalia. I responded by adding the life source, water, to the center of the image.

Biografía

Jane Page-Conway es una artista/fotógrafa y profesora que reside en Bowdoinham, Maine. En su temprana experiencia y práctica fotográfica emplea frecuentemente métodos alternativos. Cuando la fotografía evolucionó de analógica a digital, modificó sus técnicas para expresar una visión artística más amplia. Su trabajo actual combina la encáustica, fotografía digital y analógica con el grabado tradicional. Jane obtuvo sus títulos en Fotografía/Cerámica en la Universidad Central de Florida en Orlando y una Licenciatura en Educación Artística por la Universidad del Sur de Maine. Jane ganó la beca 2015 JW Robinson Trust Scholar y es miembro de *Circling the Square Fine Art Press*.

Biography

Jane Page-Conway is an artist/photographer and teacher who resides in Bowdoinham, Maine. In her early photographic experience and practices she frequently employed alternative methods. When photography evolved from analog to digital, she modified her techniques to express a broader artistic vision. Her current work combines encaustic wax, digital and analog photography and traditional printmaking. Jane earned a BFA in Photography/Ceramics, University of Central, Florida, Orlando and a BS in Art Education, University of Southern Maine. Jane is a 2015 J. W. Robinson Trust Scholar at *Circling the Square Fine Art Press*.



Migration · Fotograbado · 2015 · 22 x 22 cm.

Juan Carlos “Ché” Palacios

Trabajar y exponer en grupo siempre es una experiencia enriquecedora donde uno interactúa con otros colegas artistas y al mismo tiempo que uno aporta, aprende del resto. En cuanto a la temática, fue interesante trabajar sobre la flora y fauna de nuestro país, en el cual existen abundantes especies de plantas, flores y bosques los cuales están llenos de texturas, tamaños y una gran variedad de tonalidades de verdes y de animales. Mi trabajo se enriqueció mucho al escuchar una conferencia sobre los bosques húmedos y de una experiencia personal al visitar el noroccidente de Quito dónde existe un micro clima y una cascada hermosa rodeada de diversa vegetación y de mariposas multicolores, dónde se encuentran depositadas las cenizas de mis padres. Mi obra tiene una mezcla de sensualidad y sexualidad con relación a la feminidad que encuentro en las formas de las hojas.

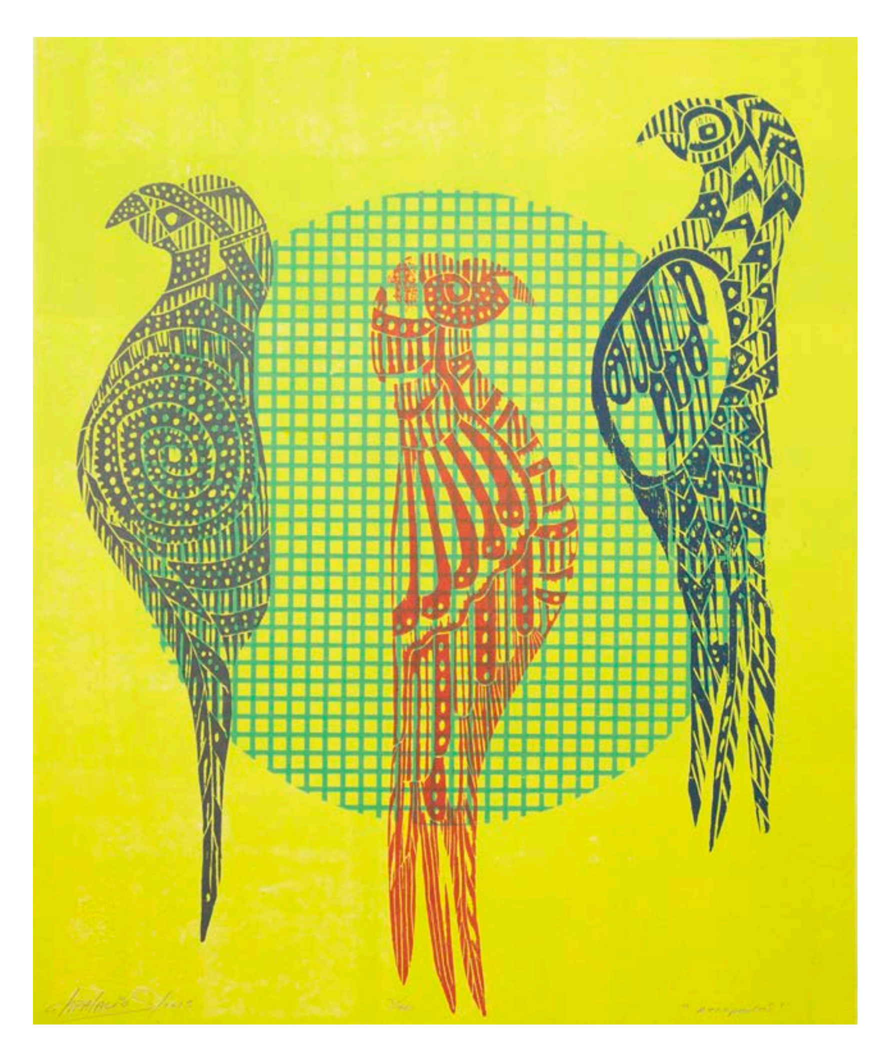
Biografía

Estudió en el Colegio de Artes Plásticas de Quito, con especialidad en Pintura y recibió la mención de honor como mejor egresado de su promoción. Ha realizado estudios de papel hecho a mano en Belo Horizonte y percepción visual en el Instituto Santa Marcelina de Sao Paulo. Desarrolló una especialidad en Grabado, particularmente en Colografía en la Casa de las Américas de La Habana. Ha participado en varias exposiciones individuales y colectivas dentro y fuera del país. Obtuvo varios premios, tales como la Mención de Honor en Taipei y en el Salón Nacional Mariano Aguilera. Ha sido facilitador en el proyecto “Arteducarte” de la Fundación del Comercio.

Working and exhibiting in groups is always an enriching experience where you interact with other art colleagues and each individual both contributes and learns from others. With regard to the subject, it was interesting to work on the flora and fauna of our country, which has such an abundance of species of plants, flowers, and forests, full of different textures and sizes, and a great variety of animals and shades of green. My work was enriched by listening to a lecture on rain forests and from the personal experience of visiting the northwestern part of Quito, where there is a microclimate, a beautiful waterfall surrounded by diverse vegetation and multicolored butterflies, and where my parents’ ashes are scattered. My work is a blend of the sensual and the sexual tied to the femininity that I find in the shapes of leaves.

Biography

A graduate of the Colegio de Artes Plásticas (College of Visual Arts) in Quito, Juan Carlos “Che” Palacios specialized in painting and received honorable mention as the best student in his graduating class. He has studied handmade paper art in Belo Horizonte and visual perception at the Santa Marcelina Institute of Sao Paulo. At the Casa de Las Americas in Havana, Cuba he focused exclusively on printmaking, particularly collagraphy. A participant in many solo and group exhibitions in Ecuador and internationally, he has won several prizes, including honorable mention in Taipei and at the Mariano Aguilera National Exhibition Hall in Quito. He was also the coordinator of an arts and education project titled “Arteducarte” at Quito’s El Comercio Foundation.



Atrapados · Xilografía · 2015 · 60 x 50 cm.

Donna Parkinson

Al explorar el lenguaje del arte encuentro que el grabado me da la libertad, maniobrabilidad y espontaneidad que necesito para mi expresión creativa personal. Mediante el uso de material vegetal y otros elementos naturales, instauré mi pasión por la naturaleza y su belleza en mi trabajo. Tal como la creación de un jardín, el grabado puede ser un trabajo caótico y complejo por sus herramientas. Un paseo por el bosque, simplemente estar en la naturaleza, permite magníficos diseños y colorido evidente. Tal como ver brotar una flor silvestre, el grabado me da esa misma experiencia, profundamente satisfactoria, de percibir la belleza emerger.

Biografía

Donna Parkinson ha sido miembro de *Circling the Square Fine Art Press* desde 2010. Esta artista creció en Maine y sus recuerdos más felices de la infancia son cuando pasaba horas jugando y explorando el bosque. Después de trabajar durante muchos años en la horticultura, decidió explorar el mundo del arte donde descubrió el Grabado en la Universidad de Maine en Augusta, a través de la dirección de Karen Adrienne. Donna crea su trabajo con pasión por la naturaleza salvaje, inspirada en el paisaje de Maine.

In exploring the language of art I find printmaking gives me the freedom, physicality, and spontaneity that I need for my personal creative expression. By using plant material and other natural elements, I infuse my passion for nature and its beauty in my work. Much like creating a garden, printmaking can be messy work and the tools heavy. A walk in the woods, simply being in Nature, allows gorgeous patterns and colors to show themselves. Like watching a wildflower bloom, printmaking gives me that same deeply satisfying experience of watching beauty emerge and present itself.

Biography

Donna Parkinson has been a member of *Circling the Square Fine Art Press* since 2010. Growing up in Maine, her happiest childhood memories are those of the many hours spent playing and exploring the forest. After working for many years in horticulture, she decided to explore the world of art where she discovered printmaking at the University of Maine at Augusta through the mentorship of Karen Adrienne. Donna infuses her work with passion for the wild nature of the Maine landscape.



Miasma · Serigrafía · 2015 · 38 x 38 cm.

Victoria Proaño

Un gran espacio de mi sentido de la vida está centrado en el amor y respeto a los árboles, y a todo ese universo vivo que se acoge en ellos: pájaros y monos, luciérnagas y mariposas, arañas y sapos… todo esto junto a la experiencia de compartir temas, motivos y técnicas, tanto en la cercanía como a través de la distancia, me ha otorgado la sensación de pertenecer a un colectivo de artistas. Éste se propone llevar un mensaje acerca de la preocupación por la supervivencia de los bosques, selvas y mares, a través de obras que dialogan rebasando fronteras físicas y de idioma, para unificarse en un solo lenguaje donde la defensa de la geografía natural es imprescindible.

Biografía

Desarrolló sus estudios en la Escuela de Bellas Artes de la Universidad Central del Ecuador. Ha sido discípula de los maestros grabadores Galo Galecio y Kurt Müller. Tiene en su haber numerosas exposiciones individuales y colectivas dentro y fuera del país desde 1967. Ha participado en las Bienales de Puerto Rico y de Cracovia. Se ha desempeñado como pedagoga de expresión plástica y dibujo, facilitadora de talleres de arte y desarrollo personal y como gestora cultural en varios proyectos. Ha sido presidenta de la Fundación Estampería Quiteña y actualmente es vicepresidenta de esta institución.

Much of my sense of life is centered on love and respect for trees, and for the entire living universe that finds shelter in them: birds and monkeys, lightning bugs and butterflies, spiders and toads… All of this—and the experience of sharing themes, motifs and techniques, both locally and from a distance—has given me the feeling of belonging to a collective of artists. This group seeks to convey a message of concern for the survival of forests, jungles and seas, through works of art that are in dialogue across the boundaries of space and language, uniting in one single language for the vital defense of our natural geography.

Biography

At the Central University of Ecuador School of Fine Arts, Victoria Proaño studied under master printmakers Galo Galecio and Kurt Müller, and, since 1967, she has exhibited her work in numerous solo and group shows both in and outside of Ecuador. She has also participated in the Biennials in Puerto Rico and Krakow, Poland. Victoria has been a teacher of visual arts and drawing, a facilitator of workshops on art and personal growth, and a cultural consultant on many projects. A former president of the Fundación Estampería Quiteña (Quito Printmaking Foundation) she is currently the vice president.



Cómo empezaré mis cantos en la noche azul que llega... · Aguafuerte y aguatinta · 2015 · 60 x 50 cm.

Ellen Roberts

En la primavera de 2014 me cautivaron los vibrantes colores de las currucas *(Sylvia curruca)* mientras caminaba por Audubon en el Whistle Stop Rail-Trail en Farmington, Maine. Estos pájaros cantores son aves migratorias tropicales que vuelan desde el Ecuador a Maine cada primavera. Me recuerdan a los embajadores internacionales, que nos animan a prestar atención a las mayores amenazas que enfrentan estas especies, incluyendo la pérdida de su hábitat, la depredación, el parasitismo y la muerte por pesticidas, además de cómo se ve amenazada la biodiversidad.

In the spring of 2014 I was captivated by the colorful vibrant warblers while on an Audubon walk at the Whistle Stop Rail-Trail in Farmington, Maine. These Neotropical migrant songbirds fly from Ecuador to Maine each spring. They remind me of international ambassadors, encouraging us to pay attention to the biggest threats facing their species, including habitat loss, predation, cowbird parasitism and pesticides, and how these threats impact biodiversity.

Biografía

Ellen Roberts, de Farmington, Maine, crea piezas abstractas e instalaciones inspiradas en los detalles de la naturaleza y la vida. Su arte se desarrolla a través de la investigación, la memoria, el descubrimiento y las oportunidades. Roberts tiene una amplia experiencia en la fabricación de textiles que son piezas de pared tejidas a mano. Después de estudiar cerámica en la Escuela de Diseño de Rhode Island, se graduó con un BFA de la Universidad de las Artes de Filadelfia, Pensilvania. Roberts asistió a la Academia de Arte Cranbrook en Bloomfield Hills, Michigan, donde obtuvo una maestría en fibras. Los viajes de Roberts a Europa, Asia y dentro de los EE.UU. han contribuido a inspirar y formalizar su trabajo. Ella es miembro de *Circling the Square Fine Art Press* desde 2007.

Biography

Ellen Roberts, of Farmington, Maine, creates abstract wall pieces and installations inspired by details of nature and her life. Her art evolves through research, memory, discovery and chance. Roberts has an extensive background in making hand-woven textile wall pieces. After studying Ceramics at Rhode Island School of Design, she graduated with a BFA from the University of the Arts in Philadelphia, Pennsylvania. Roberts attended Cranbrook Academy of Art in Bloomfield Hills, Michigan where she earned an MFA in Fiber. Roberts' travels in Europe, Asia and the U.S. have contributed to inspiring and informing her work. She is a member of *Circling the Square Fine Art Press* since 2007.



Neotropical Traveler · Grabado en relieve · 2015 · 38 x 38 cm.

Kris Sader

¿Qué es el hogar bajo el paradigma del siglo 21? ¿Cuál es su casa ahora que estamos explorando la colonización de otros planetas y mirando hacia el universo para encontrar auxilio? ¿Estamos viviendo lo que hemos causado a tantas otras especies? ¿Estamos acaso adaptándonos a pensar que somos una especie separada de las demás en la tierra? ¿Y qué lugar ocupa la esperanza en esa dinámica de gran alcance?

Para mí esa esperanza es el hecho de apoyar a salvar o restaurar este hogar. El salmón del Atlántico simboliza esta esperanza.

Biografía

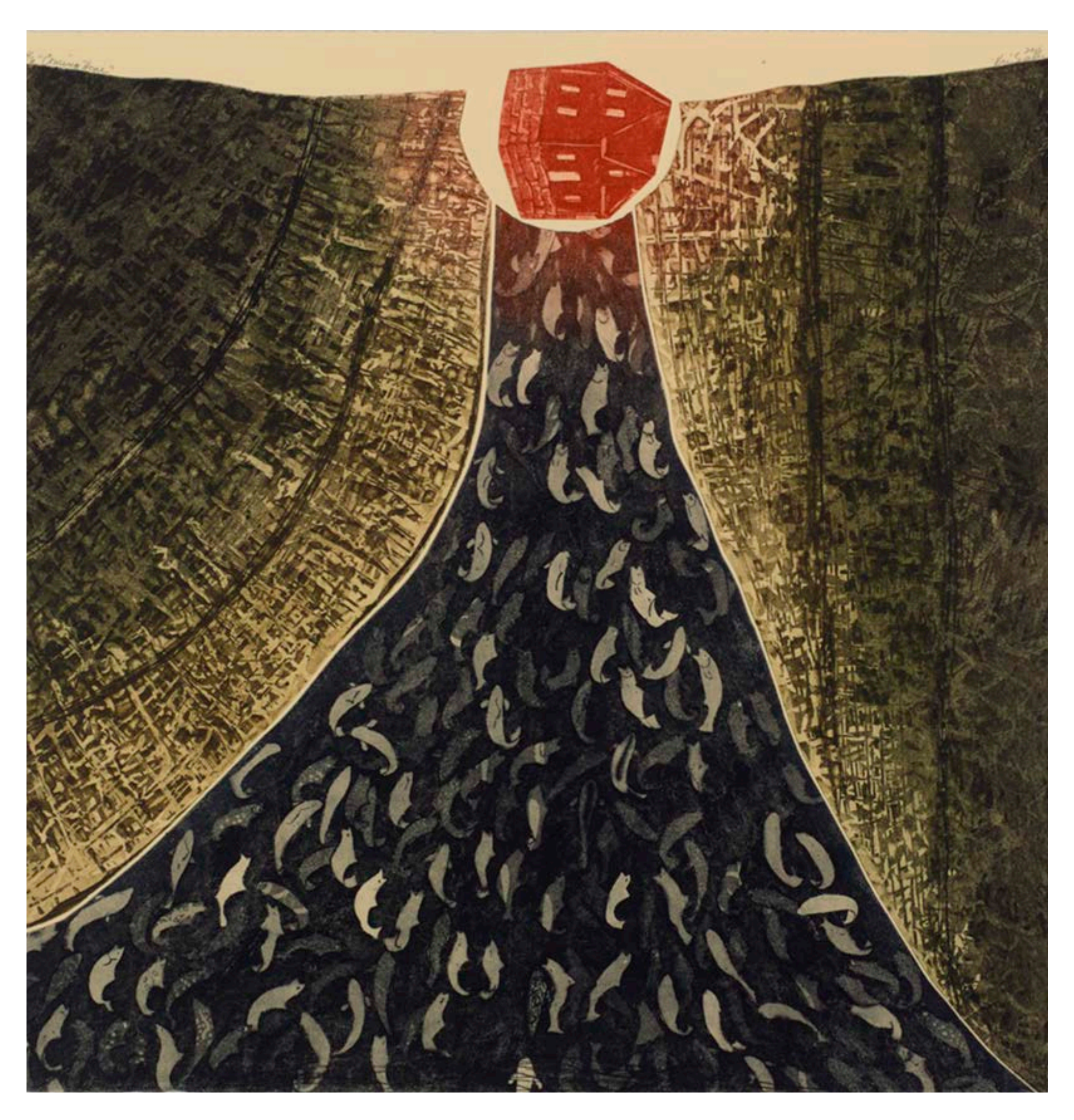
Kris Sader creció en Tucson, Arizona. Ella, su esposo y sus dos hijas han vivido desde las costas Oeste y Este a la Costa del Golfo, así como en el centro de Estados Unidos. En 1987 se trasladaron a Maine.

Kris tiene tres títulos de la Universidad de Maine: una Licenciatura en Artes Escénicas y baile, una Maestría en Ecología y Ciencias Ambientales y una especialización en el grabado. Como grabadora utiliza métodos no tóxicos, con los cuales colabora para la investigación en la Universidad de Maine.

What is home under the 21st century paradigm? What is home now that we are exploring the colonization of other planets and looking to the universe to find succor for loss? Are we experiencing what we have caused so many other species to feel? Are we adapting by thinking of ourselves as separate from other species on earth? And what is hope in the face of such powerful dynamics? For me hope is supporting the work to save or restore home. The Atlantic salmon symbolizes that hope.

Biography

Kris Sader grew up in Tucson, Arizona. She, her husband and two daughters have lived from the West and East coasts to the Gulf Coast and in-between. In 1987 they moved to Maine. Kris holds three degrees from the University of Maine: a BA in Performing Arts/dance, a MS in Ecology and Environmental Sciences and a BFA in printmaking. As a printmaker she uses non-toxic printmaking methods that she helped research at the University of Maine.



Coming Home · Aguatinta y aguafuerte · 2015 · 60 x 50 cm.

Susan Dean Smith

Mis objetivos son siempre transmitir ideas, iniciar diálogos y evocar emociones. Trabajar en series permite una exploración a fondo de un concepto que a veces puede ser difuso. Es un proceso de descubrimiento y necesario para desarrollar este trabajo. A menudo me siento insegura de la dirección de un concepto hasta que he trabajado en la serie. Sólo entonces descubro lo que es y de dónde se origina. *Web Links* se centra en los elementos que se repiten en la serie, mientras que *World Web* es una vista ampliada de un ecosistema tejido en un entorno de calentamiento global. *Web Master* identifica la raíz del problema: los humanos han afectado el medio ambiente: sólo nosotros podemos iniciar el cambio.

Biografía

Susan Dean Smith ha vivido en la costa de Maine toda su vida. Mientras trabajaba, fue criando a sus dos hijas y obtuvo una Licenciatura en Arte de Estudio por la Universidad de Maine en Augusta. Susan es principalmente grabadora y ha sido miembro activo de *Circling the Square Fine Art Press* desde 2007. Ha impartido clases de dibujo y es colaboradora de un estudio artístico en Waterfall Arts en Belfast. Ella expone su trabajo a lo largo de Maine.

My goals are always to convey ideas, open dialogue and evoke emotion. Working in series allows for a thorough exploration of a sometimes-vague notion. It is a process of discovery, which is necessary to develop the work. I am often unsure of the concept's direction until I've worked through the series. Only then have I unearthed what it is, and where it originated. *Web Links* focuses on the repeating elements in the series while *World Web* is an expanded view of a woven ecosystem in a warming environment. *Web Master* pinpoints the core issue: humans have harmed the environment; only we can initiate change.

Biography

Susan Dean Smith has lived on the coast of Maine her entire life. While working and raising her two daughters, she earned a BA in Studio Art from the University of Maine at Augusta. Primarily a printmaker, she has been an active member of *Circling the Square Fine Art Press* since 2007. She has taught drawing classes and is a studio monitor at Waterfall Arts in Belfast, Maine. She exhibits her work throughout Maine.



World Web · Linograbado · 2015 · 38 x 38 cm.

J. P. Strode

Mis imágenes para este proyecto se iniciaron con la palabra *hubris* (del griego ὕβρις, arrogancia). Nuestra especie humana se cree demasiado importante. Consideramos nuestras propias necesidades sin tener una verdadera consciencia, o tener en cuenta las consecuencias de nuestras acciones. Los resultados son a menudo no intencionales, imprevistos y graves. La Madre Naturaleza es más poderosa y corregirá nuestros errores, porque la irresponsabilidad puede transformar este planeta en un mundo irreconocible, posiblemente desprovisto de muchas especies que habitan el mundo, incluyendo la nuestra.

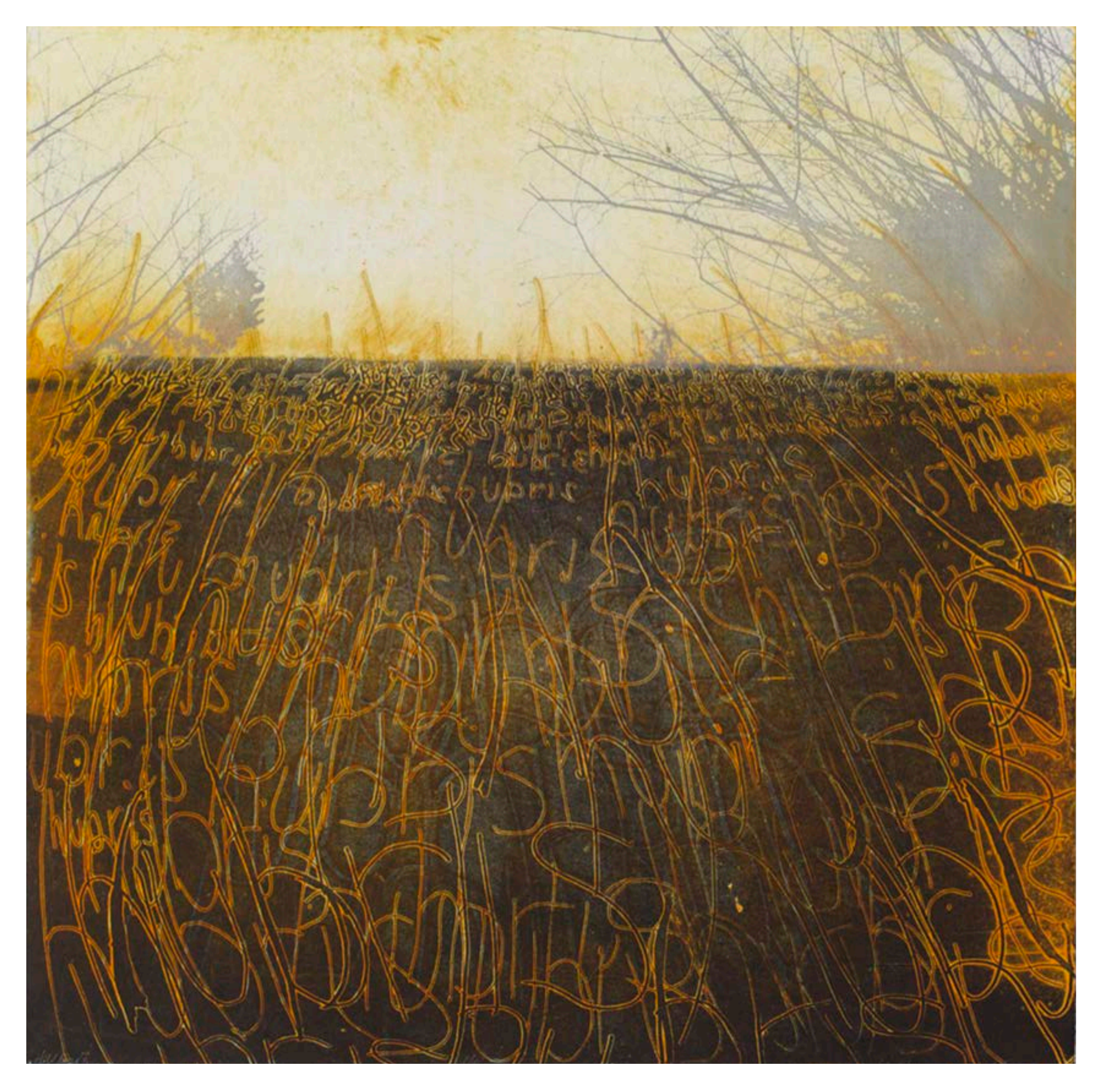
My images for this project started with the word *hubris*. Our human species believes too much in its own importance. We consider our own needs without having a true understanding of, or regard for, the consequences of our actions. The outcomes are often unintended, unforeseen, and dire. Mother Nature is more powerful and will correct for our errors, but that correction may transform this planet into an unrecognizable world, possibly devoid of the many species it currently supports – including ours.

Biografía

J. P. Strode (Jennifer) utiliza el grabado como medio para expresar ideas intuitivas y no verbales. Ella comenzó a hacer grabados hace más de veinticinco años, el arte ha abierto todo un mundo para ella. Es contadora de profesión, historiadora por vocación, observadora por naturaleza y ávida viajera. Jennifer está casada y vive en Maine toda su vida adulta. En la última década ha dividido su tiempo entre la casa de su corazón y la casa de su espíritu: Westray, Orkney. Es miembro fundador del *Circling the Square Fine Art Press*.

Biography

J. P. Strode (Jennifer) uses printmaking as a means to express intuitive and nonverbal ideas. She started making prints over twenty-five years ago. Art has opened a whole world to her! She is an accountant by trade, a historian by avocation, an observer by nature and an avid traveler. Jennifer is married and has lived in Maine all her adult life. In the past decade she has divided her time between this home of her heart, and the home of her spirit, Westray, Orkney. She is a founding member of *Circling the Square Fine Art Press.*



Hubris · Mixta · 2015 · 38 x 38 cm.

Isabel Ullauri

Me sentí acompañada por el trabajo de grupo. Entré en una suerte de comprensión cuando pude oler los submundos de hongos y honrar a cada árbol que busca su luz e iluminación. Respiré algo vivo y salió el sapo, tengo la genuina necesidad de cuidarlo. Me deleité en la recreación auténtica de cada compañera. Me sorprendí al ver la obra tan diferente de los colegas del Norte, tuve miedo de intervenirlos, pero todo fue fluyendo dulce y amablemente…Hubo contratiempos y tormentas también como en el mismo bosque, y reflexioné en que todo lo que se hace en la vida son metáforas de lo que buscas… Y ahí está, ya lo solté.

I felt connected by our work as a group. I joined in a kind of understanding when I could smell the hidden world of fungi and could honor each tree that seeks its light and illumination. I breathed in something living and out came a toad, and I have a genuine need to care for it. I was delighted by each partner's sincere enjoyment. I was surprised to see how different was my northern colleagues' work; I was afraid to intervene in it, but everything flowed smoothly and gently… There were also setbacks and storms, just as there are in the forest, and I thought about how everything one does in life is a metaphor for what they seek… and there it is; I let it go.

Biografía

Ha realizado estudios en Madrid, en el Centro Español de Nuevas Profesiones, en Taller Miura y en el Instituto Metropolitano de Diseño. Asimismo, ha desarrollado varios talleres en la Estampería Quiteña en técnicas de Grabado, talleres de encuadernación, papier maché y papel artesanal. Fue ganadora del premio Luis A. Martínez en 1996. Ha realizado numerosas exposiciones individuales y colectivas en distintos países.

Biography

Completing her studies in Madrid at the Centro Español de Nuevas Profesiones (Spanish Center for New Professions), at the Taller Miura (Miura Studio) and at the Instituto Metropolitano de Diseño (Metropolitan Institute of Design), Isabel Angélica Ullauri also developed several workshops at the Estampería Quiteña (Quito Printmaking Studio) on engraving, bookbinding, papier-mâché and artisanal paper design. She was awarded the Luis A. Martínez Prize for her art in 1996, and has exhibited her work in numerous solo and group shows in different countries.



Sin título · Mixta · 2015 · 60 x 50 cm.

Mariana Ullauri

La naturaleza es una fuente de inspiración para trasmitir, a través del arte, formas y colores de una Cosmovisión, con el fin de crear conciencia ambiental con apego al conocimiento. Bosques profundos, fauna diversa y asombrosa, montañas, ríos y el hombre buscando el equilibrio con la naturaleza. El árbol cobija un jaguar como también cobija al hombre. Fue mi inspiración y el grabado me dio la posibilidad de plasmar amor en una experiencia de vida.

Nature is a source of inspiration for conveying, through art, the forms and colors of a singular Worldview, which aims to promote environmental awareness in tandem with understanding. Deep forests, diverse and breathtaking fauna, mountains, rivers, and man: they all seek equilibrium with nature. Trees shelter jaguars, just as they shelter men. This was my inspiration, and printmaking gave me the chance to express the love in a life experience.

Biografía

Realiza sus estudios en la Red de Centros Culturales de América y Europa en la PUCE, Ilustración Botánica (Facultad de Ciencias Naturales, PUCE) y cursos de Estampado y Grabado en la Fundación Estampería Quiteña. También se ha formado en técnica de cerámica en la Escuela Talavera de la Reina de España. Tomó el Taller de Porcelana “Misión China” en la Escuela de Artes Plásticas. Su experiencia se desarrolló en el taller Barroquema “Artes de la Cerámica”. Ha sido miembro constitutivo del Centro Cultural PUCE y ha desarrollado allí la museografía y montaje de obras de arte. Ganó el primer premio del Concurso Internacional de Coca-Cola: *Olympic Folk Art.* Ha expuesto su obra de pintura, cerámica y grabado.

Biography

At the Pontifical Catholic University of Quito (PUCE), Mariana Ullauri focused her studies on the Network of Cultural Centers in Europe and the Americas, as well as on Botanical Illustration, the latter in the Department of Natural Sciences. She took courses in printmaking and engraving at the Fundación Estampería Quiteña (Quito Printmaking Foundation), and received training in ceramic technique at the Talavera de la Reina School in Spain. She also completed the “Mission China” porcelain workshop at the School of Plastic Arts and furthered her experience in “The Art of Ceramics” workshop at the Barroquema Studio in Quito. A founding member of the Cultural Center at PUCE, she has worked to develop their museology and curatorial programs. Her work in painting, ceramics and printmaking has been displayed in exhibitions, and she won first prize at the *Olympic Folk Art* international competition sponsored by Coca-Cola.



Niña Shuar con mono chorongo · Aguafuerte y aguatinta · 2015 · 60 x 50 cm.

Sarah Vosmus

Al considerar el aumento de la acidificación del océano, exploré la pérdida visceral de su hábitat desde la perspectiva de los Mejillones Azules. *Tied* muestra el apego a algo sólido y la incapacidad de soltarlo incluso cuando el entorno se vuelve tóxico. En *Solidity Detached* el pH alcanza un nivel crítico de acidez. Por separado, entornos sellados se disuelven, y una explosión de cuerpos blandos, mucosos están a la deriva en fragmentos de concha y nácar. Cada grabado tiene una capa sobre la capa disuelta de la historia fósil a través del proceso de la litografía.

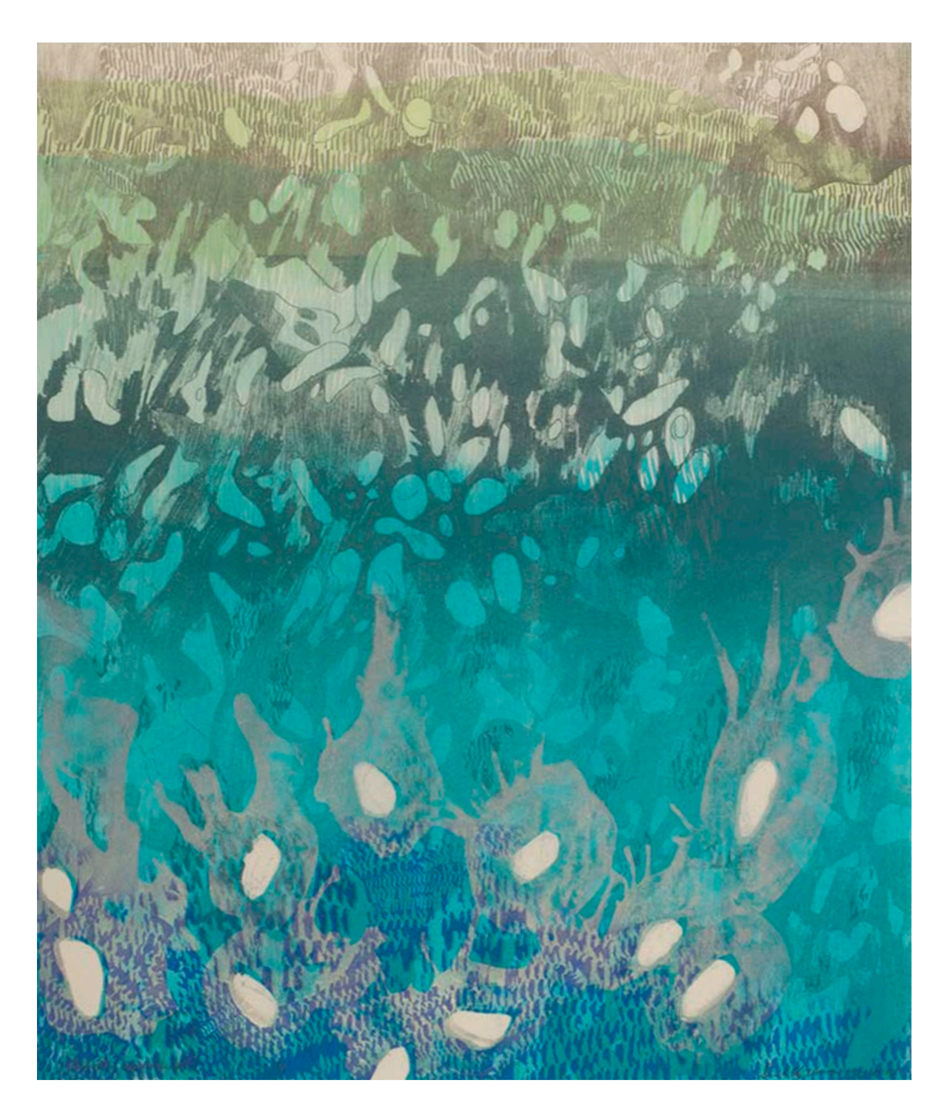
Biografía

Sarah Vosmus, una artista de Maine, investiga la información sensorial de su entorno. Ella construye obras que son, a la vez, estáticas y fluidas. Las cuestiones de la transparencia, la resistencia y el movimiento son temas recurrentes. Sarah estudió grabado en la Universidad de Southern Cross en NSW Australia y en la Universidad del Sur de Maine. Actualmente, ella estudia su maestría en la Universidad de Nuevo México y se graduará en la primavera de 2016. Fue galardonada con el premio *J.W. Robinson Welfare Trust Scholarship* del *Circling the Square Fine Art Press* en Gardiner y es co-fundadora de *Browns Point Press* en Bowdoinham, Maine.

Considering increasing ocean acidification, I explored a visceral loss of home from the perspective of Blue Mussels. *Tied* visualizes an attachment to something solid and the inability to let go even as the environment turns toxic. In *Solidity Detached* the pH reaches a critical level of acidity. Separately sealed environments dissolve, and an explosion of soft, snotty bodies are set adrift in shell fragments and nacre. Each print holds a layer of dissolving fossil history through the process of stone lithography.

Biography

Sarah Vosmus, an artist from Maine, investigates the sensory information of her surroundings. She constructs works that are at once static and in flux. Issues of transparency, resiliency and movement are recurrent themes. Sarah studied printmaking at Southern Cross University in NSW Australia and the University of Southern Maine. She will earn her MFA at the University of New Mexico in Spring 2016. She was a recipient of the J.W. Robinson Welfare Trust Scholarship at *Circling the Square Fine Art Press* in Gardiner and is co-founder of Browns Point Press in Bowdoinham, Maine.



Solidity Detached · Mixta · 2015 · 60 x 50 cm.

Lisa F. Wheeler

Mientras pensaba en los ecosistemas y la biodiversidad, me sentí atraída al símbolo universal de un círculo. Para mí, un círculo representa la conexión y los ciclos. La inspiración vino mientras estaba sentada en un muelle en Maine, mirando a través del agua transparente las formas circulares e irregulares de las piedras cubiertas de musgo. Me di cuenta del sincronismo de esto y ¡de allí nació un grabado!

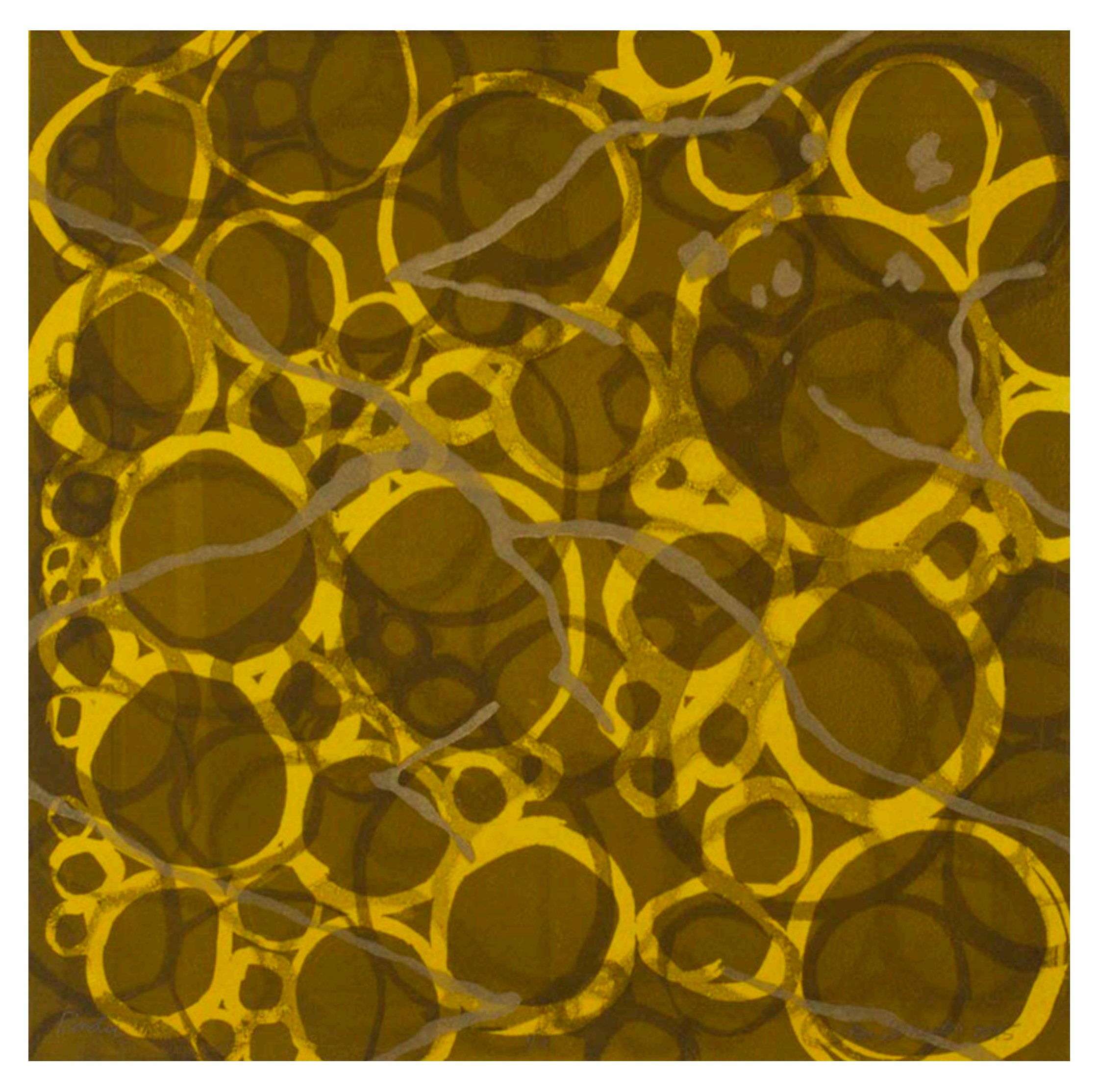
While thinking about ecosystems and biodiversity, I gravitated toward the universal symbol of a circle. For me, a circle represents connectedness and cycles. Inspiration came while sitting on a dock in Maine, looking through the clear water at the irregular circular shapes of moss-covered stones. I realized the synchronism of this and a print was born!

Biografía

Lisa F. Wheeler es grabadora, artista, educadora, directora de programas y diseñadora gráfica, además se enfoca en compartir experiencias artísticas con los demás. Lisa es una de los tres ganadores del premio *J.W. Robinson Welfare Trust Scholarship Award 2015* otorgado por el *Circling the Square Fine Art Press* en Gardiner, Maine. Ha expuesto en muestras individuales y colectivas en el centro de Maine, ganado premios por su trabajo y tiene piezas originales en colecciones corporativas y personales. Ella tiene una Licenciatura en Arte de Estudio por la Universidad de Maine en Augusta y un AAS en Arte Comercial y Publicidad y Diseño del Guilford Technical Community College.

Biography

Lisa F. Wheeler is a printmaker, teaching artist, program manager and graphic designer who loves to share the art making experience with others. Lisa is one of three 2015 J. W. Robinson Welfare Trust Scholarship Award winners at *Circling the Square Fine Art Press* in Gardiner, Maine. She has exhibited in solo and group shows throughout central Maine, won awards for her work, and has original pieces in corporate and personal collections. She has a BA degree in Studio Art from the University of Maine at Augusta and an AAS in Commercial Art and Advertising Design from Guilford Technical Community College.



Axis Mundi · Grabado en relieve · 2015 · 38 x 38 cm.

Barbra Whitten

Mi trabajo en esta exposición refleja mi aprecio por la diversidad y la interdependencia, las cuales son áreas continuas de investigación en mi práctica artística. Al sobreponer numerosas capas de formas simples en varios colores y combinaciones, puedo crear composiciones dinámicas, sinérgicas que dan la misma importancia a cada elemento dentro del conjunto. A medida que estos componentes individuales se consideran en relación unos con otros, adquieren mayor importancia y significado dentro del contexto más amplio del diseño en general.

Biografía

Barbra Whitten creció en la pequeña ciudad costera de Kennebunk y siempre ha residido en Maine. Es Licenciada en Biología y ha trabajado como profesora y administradora de un campamento juvenil. En 2005, dejó su carrera docente para estudiar Arte en la Universidad de Maine en Augusta, donde obtuvo una Licenciatura en Arte de Estudio en 2011. Miembro activo de *Circling the Square Fine Art Press* desde 2010, Barbra es una artista interdisciplinaria que a menudo combina el grabado con el dibujo, pintura, collage y otros medios de comunicación para crear libros, instalaciones y obras tridimensionales sobre papel.

My work in this exhibition reflects my appreciation for diversity and interdependence, which are areas of ongoing investigation in my artistic practice. By layering numerous simple yet recognizable shapes together in various colors and combinations, I create dynamic, synergistic compositions that give equal importance to each element within the whole. As these individual components are considered in relationship to one another, they gain greater significance and meaning within the larger context of the overall design.

Biography

Barbra Whitten grew up in the small coastal town of Kennebunk and has always lived in Maine. She holds a BS in Biology and has worked as both a teacher and a youth camp administrator. In 2005, she left her teaching career to study art at the University of Maine at Augusta, where she earned a BA in Studio Art in 2011. An active member of *Circling the Square Fine Art Press* since 2010, Barbra is an interdisciplinary artist who often combines printmaking with drawing, painting, collage, and other media to create artist's books, installations, and three-dimensional works on paper.



Going Out · Grabado en relieve · 2015 · 38 x 38 cm .

García Moreno y Espejo (esq.)
(593-2) 3952 300 , ext: 15519 / 15507
www.centroculturalq.quito.gob.ec


QUITO
ALCALDÍA